

Año LIII. urtea  
131 - 2021  
Urtarrila-ekaina  
Enero-junio



# FONTES LINGVÆ VASCONVM STVDIA ET DOCUMENTA

SEPARATA

---

## Gulibarko aldaeraren inguruan

(eta 3 – Txulapaingo azpialdaera: Elbarrena)

Koldo Artola

---

# Sumario / Aurkibidea

## Fontes Linguae Vasconum. Studia et Documenta

Año LIII. urtea - N.º 131. zk. - 2021

Urtarrila-ekaina / Enero-junio

### ARTIKULUAK / ARTÍCULOS / ARTICLES

Gulibarko aldaeraren inguruan (eta 3 – Txulapaingo azpialdaera: Elbarrena)  
Koldo Artola 9

---

Garibairen errefrauetako *diago*: euskara, zakurrak eta ustekabeko beste  
etimologia batzuk  
Borja Ariztimuño López 47

---

Emakumearen irudia Axularren *Geron*  
Enara San Juan Manso 61

---

Arrangoitzeko euskararen bilakaera Kanadara igorri gutun pribatu baten argitan  
Maitena Duhalde de Serra 89

---

Dialekto-berdintzeari Lezamatik begira: adinaren, generoaren eta hizkuntz  
jarrerren garrantziaz  
Azler García-Palomino 113

---

*Mahats* hitzaren etimologia  
Julen Manterola, Markel Lizasoain 147

---

Ohar etimologikoa: *golde*  
José Ignacio Hualde 179

---

### ERRESEINAK / RESEÑAS / REVIEWS

*Censura y Literatura. Memorias contestadas*  
Nerea Eizagirre 195

---

*El Vocabulario Pomier. Edición y estudio de un diccionario manuscrito  
anónimo euskera-español*  
Nerea Fernández de Gobeo Díaz de Durana 199

---

*Gipuzkoa antzinaroan: hizkuntzak eta eremu linguistikoak onomastikaren  
argitan*  
Jose M. Vallejo 205

---

# Sumario / Aurkibidea

*VARIA*

**Gipuzkoa in antiquity: languages and linguistic areas in the light of onomastics**

Luis Mari Zaldúa Etxabe

---

213

**Idazlanak aurkezteko arauak / Normas para la presentación de originales /**

**Rules for the submission of originals**

---

237

# Gulibarko aldaeraren inguruan

(eta 3 – Txulapaingo azpialdaera: Elbarrena)

---

Acerca de la variedad de Gulina (3 – Subvariedad de Juslapeña: Elbarrena)

---

A look at the Gulina variety (3 – Sub-variety of Juslapeña: Elbarrena)

Koldo Artola

Donostiako Aranzadi Zientzia Elkarteko Etnografia Saila

kmartola@gmail.com

DOI: <https://doi.org/10.35462/flv131.1>

Esker biziak damazkiot lana irakurri eta zenbait iradokizun egin didan Xabier semeari, Euskal Filologian lizentziaduna denari.

Jasotze data: 2020/10/12. Behin-behineko onartze data: 2020/11/23. Behin betiko onartze data: 2021/01/21.

## LABURPENA

Louis-Lucien Bonaparte printzeak, euskara sailkatzeko bere ahaleginean, nafar Piri-  
nioko bere talaiatik so eginez nonbait, Iruñez haraindiko multzo handi bati *aldaera* gi-  
sako kategoria iritzi eta *subdialecto ultra-pamplonés* gisako deitura eman zion, honen  
barruan Gulibarko hau, Oltzako eta Zizurko aldaerak kokatuz, guztiak ere *hegoaldeko*  
*goi-nafarrera* deitu zuen euskalkiaren barruan. Saio honen azpituluan dakusagunez,  
printzeak Gulibarko aldaera honen baitan tartekatu eta *de Juslapeña* izendatu zuen  
azpialdaera ezagutzeko ekarpena egiten saiatu gara, duela hogeita hamar urte inguru  
bildu genituen testu batzuk hona ekarriz.

**Gako hitzak:** hego-nafarrera; Gulibarko aldaera (Txulapaingo azpialdaera); euskal dia-  
lektologia.

## RESUMEN

Cuando el vascófilo Louis-Lucien Bonaparte estableció su clasificación de las hablas  
vascas, allí, en algún lugar del Pirineo navarro, designó al conjunto de variedades de  
más allá de Pamplona como *subdialecto ultra-pamplonés*, formado por las variedades  
de *Cizur*, *Olza* y esta de *Gulina*, todas ellas dentro del dialecto *alto navarro meridio-  
nal*. Según vemos en el subtítulo de esta entrega, hemos traído aquí, ahora, materiales  
recogidos en el valle de Juslapeña hace unos treinta años, valle cuyo euskara integró el  
príncipe, como subvariedad, dentro de la variedad antes mencionada de *Gulina*.

**Palabras clave:** euskera navarro meridional; variedad de *Gulina* (subvariedad de Jusla-  
peña); dialectología vasca.

## ABSTRACT

When, somewhere in the Navarre Pyrenees, Prince Louis-Lucien Bonaparte, an expert  
in Basque studies, established his classification of the Basque language, he named the  
set of varieties from beyond Pamplona as an *ultra-pamplonés sub-dialect*, formed by  
the varieties of *Cizur*, *Olza* and this one from *Gulina*, all coming under the dialect of  
*alto navarro meridional* (*Southern Upper-Navarrese*). As can be seen in the sub-title  
of this study, we have brought here today materials collected in the valley of Juslapeña  
some thirty years ago. The prince classified the Basque spoken in this valley as a sub-  
variety, within the aforementioned variety of *Gulina*.

**Keywords:** Southern Navarrese Basque; *Gulina* variety (sub-variety of Juslapeña);  
Basque dialectology.

1. SARRERA. 2. DATUEN TRANSKRIPZIORAKO OHARRAK. 3. ALDAERA-AZPIALDAERA HAUEKIKO EZAUGARRIAK. 4. SAIO HONETAKO BERRIEMAI-LEEN ZERRENDA. 5. USI: URBANA AGINAGA AZKARATE. 6. BELTZUNTZE: FELIX EKIZA GARBISU. 7. GARTZIRIAIN: MODESTA ESLABA AMEZKETA. 8. UNTZU: BERNARDINA GINDANO LATASA. 9. ERREFERENTZIAK.

## 1. SARRERA

Txulapaingo euskarari eskainiriko bigarren eta azken saio honetan, ibarraren ekialdean kokatu Elbarrena auzoko herrixka batzuetan, iragan mendeko laurogeiko hamarkadan, eskuratu ahal izan genituen lekukotasun batzuk agerian jartzeko aukera baliatu dugu.

Lekukotasunok, beti bezala, bizitzarekin zerikusi zuzena duten ohiko ixtorio, tradizio, pasadizo eta abarren sorta aski zabala osatzen dute, zeinetarik hainbat ondorio jakingarriak atera daitekeen.

Aipatu Elbarrenari gagozkiola, Usi da euskarazko testuak dakartzan herrixka bakarra, zertxobaiten berri damaiguten beste hirurek –Beltzuntze, Gartziriain eta Untzu– hizkuntzaren arrastoak baizik ez baitituzte eskaintzen.

Elbarrena osatzen duten herriak, bide batez esanda, honakoak dira: Markalain, Gartziriain, Usi, Beltzuntze, Nabatz, Ollakarizketa eta Untzu.

Joan den mendeko laurogeiko hamarkadaren hasieran Txulapaingo ibarrean aurkitu genuen euskararen egoera negargarria zen, azken belaunaldietako joera ezkorrak eta administrazio-debekuek mintzaira azken muturreraino eramana baitzegoen gupidagabeki.

Usiko berriemailea herriko bere etxean ezagutu eta galdekatzen hasi baginen ere, handik gutxira etxean sute bat suertatu zela-eta –andere Urbanak berak ematen du

horren berri- bere iloba Elena Nuin eta honen senar Patxi Tirapuren etxean ikusi ahal izan genuen ondorenean ere, beren adeitasunari esker. Jarraiko ixtorioren batean, gainera, gure lagunak, andere Urbana animatuz-edo, esku hartu zuenez, zertzelada hori *Patxi* idatziz islatu dugu.

## 2. DATUEN TRANSKRIPZIORAKO OHARRAK

Bokal batzuen itxierak: *a* eta *e* artekoa *ä* idatzi dugu; *e* eta *i* artekoa *ë*; *o* eta *u* artekoa, *ö*. Inoiz, Txulapainen bildu ekaiak aztertzean, *u* eta *i* arteko soinu bat aditu uste izan dugunean, *ü* idatzi dugu, baina halakoren bat Beorburuko ekaietan ageri zaigu soilik, ez saio honetara ekarri Usikoetan.

Soinu hau, gure honen aurreko saio batean esan genuen bezala, Artzibar eta Erroibarko aldaeretatik Olaibarkora igarotzean desagertuz etorri den arren, azken honetatik mendebalderantz ere iritsi da zertxobait, Gulibarko Zian eta Arakilgo Urritzolan eta Ihabarren ere –hemen doi-doi baizik ez– sumatu uste baitugu haren arrastoa.

Ia aditzen ez diren hizkiak, honen aurreneko saioan egin bezala, parentesi artean idatzi ditugu. Zalantzagarrria iruditu zaigun hitzaren ondoan, parentesi arteko galdera-marka (?) idatzi dugu eta harridura sorrarazi digunaren alboan, harridura-marka (!). Halaber, pasarte ilun batzuk parentesien arteko eten-puntuak idatziz [...] ekidin ditugu.

Parentesi karratuak [ ] erabili ditugu inoiz, hitzen edo esaldi motzen bat testuen barruan tartekatu dugunetan, hauetan jasotzen dena argitzeko asmoz.

Beste kontu bat da galdera-markena. Irakurlea ohartuko denez, zeinu hori ez dugu soilik galderetan erabili, berriemaileek zenbait esaldiri galdera-itxurako intonazioa eman dioten hainbat alditan ere bai baizik.

Tildeak, gure lehenagoko saio batean bestelako asmoa erakutsi arren, testu batzuetan mantendu ditugu. Hortaz, duela ez aspaldiko gure ohiturari jarraikiz, bi eratako azen-tuak erabili ditugu: indar edo intentsitate handikoa (´) bata eta hori baino txikiagokoa (˘) bestea.

## 3. ALDAERA-AZPIALDAERA HAUEKIKO EZAUGARRIAK

Honen aurreko bi saioetan honetaz guztiaz jardun ginenez, balizko interesduna haietara bideratzen dugu: «Gulibarko aldaeraren inguruan (1 - Gulibarko berezko aldaera)» (Artola, 2020a), eta «Gulibarko aldaeraren inguruan (2 - Txulapaingo azpialdaera: Ergoiena)» (Artola, 2020b).

## 4. SAIO HONETAKO BERRIEMAILEEN ZERRENDA

**Usi**

Urbana Aginaga Azkarate, 1890  
aita: Usi / ama: Itsaso (Basaburua)

**Beltzuntze**

Félix Ekiza Garbisu, 1918  
ama: Beltzuntze / aita: Beltzunegi (Esteribar)

**Gartziriain**

Modesta Eslaba Amezketa, 1908  
aita: Gartziriain / ama: Lizaso (Ultzama)

**Untzu**

Bernardina Gindano Latasa, 1892  
ama: Untzu / aita: Espartza (Galar)

## 5. USI: URBANA AGINAGA AZKARATE

**Lekuen arabera hitzen esanahiak (1980)**

Eméngo uskera dá torpén-torpéna. Bai, zénba kauzé, eztuté... erráin gúk bezala. Emén? izén bat pàtzen diogú? te... yoàn bestetará? ta àn eztuté entendítzen igual; yolásian benpiñ éz!... oi-oi! Tolósan ta emén eztúte iguál erratén, tt'an? nik án uskeras, àitzen nitzén biño eniotén entenditzen, aundíz... gáuze. Diferénte... áunditzetán.

– Ba! guti...

An? enautén, eztaó, gáuze inportántiak eztúte izéin biño... por ejemplo, Irúñe? an, eztuté Irúñe er(r)áten, ez, Tolósan; Pamplona, ta... gúk? Irúñe erratagú betí! bėti Irúñe, bėti Irúñe: «Guàzen Iruñerá?», «èldu zará Iruñetí?»... Ta àn berríz? «bazazí Panploneá?», «èldu zará Panplonati?»... áundiz diferénte!...

Gáuzek eré ála izéin dire, bákotxá perè tierrán iguál; emén, ingùru ontán, éz alá beño, atráskerós emendík... ník eztút, ez kórritu éz beño... ní neón lekutí, ba béste batzután tzeón lekuré, ta, karríkän e, juntétu arréki te: «Bizi zará urbíll emendík?», ta éztute konprénitzen. U! a, bíek uskeas, bíek úskeras! arèk euskerás? nik ére bai.

– Han ez baita erraten 'hurbil'...

Ez, «eméndik, urbíl bizi zará?» ník erraten, ta, éztizue konprénitzen.

– Han, zer erraten dute? 'gertu'?

'Bértan', bértan. Biño nik éz nakien orí! géro in tzerá, yoán tzara éiten. Esnéan Karkikén egón naiz arréki te, eztút entendítzén nón bizi zen, ta èrran tzién señoiriták, itxékoandriák: «Bértan bizi ál tzea? errán bear tziñuen». Nik? enákin. Míra! ní euskalduná? ta orí're bai, t'ez giñé entendítzen! yà andík urbíl bizi zen.

Ta orgátik errataút, áundiz kanbiètzen dú; orí e... ník eztut eé kórritu aánbértzes. E... emén tórpiá dá uské-, eméngo uskerá? tórpea déla errátaute; Barránka?... 'la Barranca', orí, nún daó? án áunditzeki... diferéntzia, diferéntzia omen da.



– Handia ez...

Ála erratauté [...]; ‘Urbíl bizi dá’ erratekó? ‘bértan bízi a’. Alá... ála irúitzen tzaidé, néri, éz bakárri takienák? ez zéla ála kanbiétzen, je!

### Alor eta baratzen emaitzak (1980)

Guazén alórrera, guázen oiánera. Oái eztá alubié bezála, ber-béra orái, ézta. Miétu, áxkola ézta ya déna áunitzez eman, pentsutéko zen; yáten dá, kláro! bëño... emén ézta átratzen áxkolik; lénaó, oróitzen náiz ni! àixkolá izatén giñuén biño, kaxkála kendúte... gránöa; orái ézta, orái ézta áxkolik, emén, e? t’usté iñún ene. Izéin de zebàit eé, nòn bait eé izéin de, pentsutéko ta... emén? orái, axkóla biño obía, obíak, orái garbántzo ta oík... txitxíria.

– Txitxirio? ‘garbanzo’?

Txitxíria, óre, óre... oberéna óre; eltzarí guzietán obrená? txitxíria. Géro alúbie, áixkola yá eztá ain fíñe.

– Gizon-emakumeek ere jaten dute axkola?

Bái-bai, ník e... txitxíria oròitzen náiz guk eré yánik; egósten... tzéna óngi? ta aléxta-aéxta yáten dá. Biño emén yá ézta e... mmm... aspaldí eztút kusí ník, èztu iñórr a(g) ittí, lána baitú ba, oré atra beár du zañé ta exkuéki; bèst’oré? ségaki bakatzén<sup>1</sup> zálkëa bezála. Ta, orái, ez baitú iñórr áitu náí olá at(e)rátzen àskúki (sic), iséts ortas! orái lurrian egòten dá sartuík eta... exkuéki ibiliàr duu déna.

[...] biño ala tór tzekiré nerí, klaró! èzta é, bèste aunítz èztu oañík... gixón<sup>2</sup>, yá banakién zér tzen. «Ba! badakí pai, aittú na-, aittu náiz atrátzen ére» errán nion. Oná zelá pentsúteko, ta errán tziotéla, biéndako... oná zela tá, etzàkielá eréikiko ote zuén ta, «Badákizu nóla atrátzen dén?», errán nion. Ta. «Ez». «Axkóla bezála, exkuéki àtra bearzú déna, eztuzú... xegák eta makinékin ín ore». «Oi! eztu’nái, eztu’nái!». Alá zi(d) en, jéje!... eztá-èztá oáño órtaik, nai.

‘Gixón’ zae-, zaikión<sup>3</sup>, izéna alá zuen, ta probará botá zutén émen, pentsutéko, ardiéndako tá. Ta, géro? kláro! ní nexkakúa nítzen oandi piñó, allá, náí duténa atéra-tzerá, ez zaikiéla lotsá biár, ba, xegátu in tzaikéla, bákitzu. Oi! allá, alá áitu nítzen ni zarráka-zarráka ateratzén [...], ez eráiñ ez, atrátzera óre. Eztà beldúrrik, èzta alá?... te péntsu oná men<sup>4</sup> da! péntsu óna. Biño èztute botátze emen, emén... béste gixéköak.

### Kanta erlijioso baten arrastoa (1980)

[Jain]ko fuertea...

– Segi, segi...

Oí ézta átzentzen, Jàngoiköá eztá atzen... Jangóiköa.

1 ‘(E)bakitzen’ bide da hori.

2 Hitz hau *x* batez idatzi badugu ere, aditzen uste duguna frantsesezko *j* batek hobeki ordezkaturko luke.

3 Berriemaileak, batzuetan, oso inguru honetako NOR-NORiko erak (*zaikien* ‘niri’, *zaikion* ‘hari’, sing.) erabili bazituen ere, beste batzuetan ibar honetatik kanpokoak diruditenak ere eman zituen (*zitzaiden*, *zitzaion*).

4 Berriemaileak batzuetan *omen* eta beste batzuetan *men* erabili zuen.

Arrasto horri segika, itxuraz kanta bera izan daitekeena Sakanako Jose Armendariz irañetarrak eman zigun 1987an. Testua honakoa da:

Jangoiko sandua  
 Jangoiko indartsua  
 Jangoiko illezkorra  
 Gaitz guztietatik  
 Libre gaitzazu Jauna

### Ferretak direla eta (1980)

A! lenagó ore ezpaitzén oe, gáuze oiek... te orái? lenágoko éltze aiék, kéndu diré dé-nak orái! tte andík? pues, éltzëak [...], ordúen gàstu baitzíren, urétiak e ordúen. Ferretá májoak ta àla ére irú usteiékoak, ustéi aiék eérki ibili tút patúte. Orái ézta ferrétiak iñúi e. Ník eztu'kustén, San Migélen bien májoak kùsi nituén; aró guztiak.

Burúen kártzen tzirén burutiáki; àiek etzutén ez éskutókiik eta dáus ere, no tenían dónde agarrar; mueve y se te mete en la cabeza, y... poner así, en la cabeza, la cruz, pa no palastar<sup>5</sup> el agua, una tablica se ponía, había unas tablicas muy bonitas, con unas hojicas a propósito. Sí, ahora ya se ha acabaö todo eso.

### Hitz batzuen izenak (1980)

Tortá maizéki, èzta alá?

– Bai, baina, ‘maíz’ nola erraten da?

Ártöa! ártöa; ártöa maízeki iñík.

– Eta, ‘papilla’?

Papílla?... íten nuelík ez nué ez aitzén eé, beré izená’re. Ok, béren izená? pàratzauté bai, éiten dutélaik, egín genitzuén ta. Niónek eztút izéndu éz orái, òietaik éztut kásuik itten. Erdaráz erràin duté? ta, nik uské-, nóla?... klaró! ezpaitákit órko eúskeaik!

– Eta, ‘salsa’?

A! saltsá bai! gixádoa! ta... itten dá áise! óna dagó... «Sálsa badauké?». ¿Pero a quién le voy a preguntar? ¿no lo sabe nadie!...

– ‘Salsa badauke’, e?

A! éztaki nik óri, oi éztakit; ói-oi! itzéna kanbiátu tzioté oé, ala dá, nolá daö... Lena-gó, izan nituén bizkotxádak, geró... olákorik, postretéro oiétaik ta... oiék, oiék? òrai éré iguál erràten dioté, ‘bizkotxáda’ erràten dioté... uskéraz ta erdaráz? iguál erratén diote, órra; eztuté kanbiétu, eztuté kanbiétzen, nik eztút áitzen, bizkotxáda erràtuté? ta guk ére àla erràten ginuén beti; eztáit [...], ni kontén nitze.

– Eta, ‘aceite’?

A! olíoa, orí bai, orí béti áztatau.

– Eta, ‘hacha’?

5 Izetak, bere hiztegian, honela dio: «palastatu. Plastatu, palast egin; plisti-plasta ibili. <Chapotear; caer agua de una vasija>».

Aizkóra; ori'ré aztatáu betí, ègurre äuxtekó... Por eso no saben, no... ¿a que no sabe nuestro mozo, aixkóra que se llama al hacha?

– Bai, jakinen du, bai. Eta, ‘hoz’ nola erraten?

Hoz? a! orí, nóla zaió ba?... nóla da ‘hoz’? pentsàtiko dúu?... nóla erráten dugu?

– ‘Egitaia’ edo?

Iitéie, igitégie... igitégie; bakòtx aldíz aittú naiz ni, gárie bakitzén eérki; igitégie.

### *Aresoarren bandera* kanta ez osoa (1980)

Aresuarran bandera  
Ai, nolakoa y ote da  
Eraman dute erakustera  
Gero leitzarra pidera<sup>6</sup>  
Enorabuenak ematera  
La, lara, lala...

Horra, jarraian, Aita Donostiak Baztango Elizondon bildu eta bere *Cancionero Vasco*-n (IX, 1917. or.) argitaratu zuen kantaren letra eta partitura:

A — re — so — a — rren ban — de — ra, ai, no — la —  
— ku — a o — te da? E — rre — kal — de — ra e — ra — man  
du — te e — ra — kus — te — ra. Ge — ro lei — tza — rrak  
bi — de — ra no — ra — bue — nak e — ma — te — ra.  
Al — tzu — a — re — nak ju — an zi — ra — den i — ra — gi — te —  
— ra.

1. irudia. *Aresoarren bandera* kanta.

6 'Leitzarrak bidera', alegia.

Azken bi lerroak era honetan itzulita ageri dira: *Todo el que pudo se echó a nadar.*

Iragan 1990ean, azkenik, eta erkaketarako balio lezakeen neurrian, Larraungo Uitzin bildu genuen bertsoia dakargu. Emaila 79 urtetan zegoen Trinidad Rekalde anderea izan zen.

Aesoarran bandera  
 Ai, nolakoa ote da?  
 Erreka aldera ekarri dute  
 Erakustera  
 Gero leitzarrak bidera  
 Norabuenak emaitera  
 Al zuenak ari joan tziren  
 Iragittera.

Eso es corto ¿ves?... La bandera, que habían hecho y llevaron a enseñar.

#### Erdarazko kanta txikia ijitoak aipagai (1980)

Del gitano no ¿verdad?

– Bai, bai, bai.

¿Sí? ‘Cuando la gitana quiere’ ¿sí?

– Bai, bai, baita ere.

Cuando la gitana quiere, de su gitano el dinero (bis)  
 le dice «gitano mío, ven aquí, mucho te quiero,  
 ven aquí gitano mío, ven aquí, mucho te quiero».  
 Anda y tana y olé, retruchera y olé,  
 busca, busca, busca quien te quiera y olé,  
 que'o no te quiero, que'o no te quiero,  
 porque tienes morros de puchero.

#### Seme bat ospitalean hil auto batek harrapaturik (1980)

Tuve algo de... reuma, y todos los años iba y me sacaban una misa<sup>7</sup>. Emerétzi urtéra betétzere zaelárik? izéndu zén Iruñen, kotxèa potáta, arkí ziotelá... ník enuén kúsi géro, e? zé in dún an; ánka, déna àutsi ziotéla? ta, kúre ínte ospitélea eráman! emerétzi egúnez dénak án, kasí ten-, dénak. Ta emeétzi, emerétzi eún pàstu zuelaík íl tze(n).

– ‘Kasi ten’?

Itxéra tòrri gábe, kási té, kási té. Dénak! itxékoak eta... beré parentéla tá, dénak, pénas!... etzutén bakarrík uztén ez gáu ta ez egú, ospitélean, an.

– Bai, baina zer da ‘kasi ten’?

Dénak, kási ténak... ta íl tze; étxiotén gárbittu beá urdíne edo éztakit ze, [...] étzi-tzaión odòla artzen ó, bí óngi duí kabe. Odóla sartzén tziotén, bèño oré akábatzen

<sup>7</sup> Gaskueko San Urbanon, ziurki.

tzelaík? berrix, sártu biar; ta akábo, án geldítu zen, án dagó, enterrátuik, Irúñen. Geró sei, sei? geldítu zirén sei alábaki, ta orái? sei alabetáik? íru ezkòndui táude, e? ta irúek sème bána bótute.

Aiék, bi? nexkákuanà? ta... besténa? ór motiköá? ta bestzéa naxkáköa (sic). Ára! ará zé famílie!... Aú? mùtiköákí, Bilbáuen bízi dire or; béste, orái yoan den ói? Irúñen de, nèxkaköákí; te zarréna? denètan tzarrená? Irúñen dágo èzkòndui ta badú mutíko at; án da nexkáköa, èien bíen nexkáköak, ondarréköa, ta áu...

E! orái, bèste íru? faltátu, te ttikiéna? emén ízen da nónbait ere [...], la más pequena. Ói ené! [...], gatzéna, amíru urté betéko tú... udé pástute gero, gáztenak. Íru... zarrenák? bauté lána... Logroñoköa dú, sénarra, emén dagónak óri; tte emén yoàten diré arára, bastánte án, biñó? illébeté bat pásatu bá... Lògroñón; án bádu anáiek ere, bátu urtéa(k) án. Pues ála! nekázari ez, nekázariék éztigu (sic); gatzéna daukét... Nik, berrix? nik, eztút suérteik ízen.

### Gerla garaian Beltzuntzen istripu (1980)

Gerrá denborán lagúntzera yoán béste erríre, Beltzúntze óro<sup>8</sup> te, laúntzera, an... aixkídeak, aixkídiaká, ta etòrtzen giñén óngi. Te, erràn tzututén (sic), bí mutíl aiek ére, ta... an, laúntzera yoán ta, an: «Tenemos un accidente».

Urdién, èultzi égi(n)? eultziéki? béderen, pillén tzauketén agótza larráñean, ta azpítik? aziendán... guatzéra ematéko an... atziénda? ta rarò zén? biramónian éz xiren, in tzutén, azároa edo olakotxéa? garíek eta bòta biár ze, giñuèna fálta... eta ántxe lagúntzera.

Ta... arréi, mainderia goràtu zueláik, agótzakí, yo zióla káskoai, duí kabe, ta... iñòk kasútik, azpièn arpátu ta ála opátu zutén, án opátu zúte. Mutíko májo, májoa!... májoa; amazápi urté betétzera zidé. Ála! oré alá yoán tzen [...], zeón zarréna.

Áu gèrra Útsin pása tzuén, au gérran... xárrena, ta [...], ni txákin nón dire óngi! òrai líxta parátu duik gábe, e?... Tsí! áiek éztute úmeik. «Hay otra cuadrilla sanférmíntan» erràn tzietén orduán, nére urtébetétzean, ta orduán etòrko diré bíek; áungi<sup>9</sup> dagó, enkárgatuí tao, fábrike batian; óngi dagó.

– Eta, San Urbano eguna noiz da?

Jeje!... bezpéran, kunplitzen tút, el seis [de abril]. Nekazàriendáko ere, nekazariendakó eré txárra daó, txárra-txárra, eztaiké iñor opatú? iñórk eztu itén lánik eta enkargóan! ta... áu eré éztago jo-, nekazariráko, ta béstxia, soltèro daukoune? daó bakárrik, lanéako... ítxan, alórréan, báí.

[Jarraian, hizketaldi honen bukaera dator. Zati hau, hondatu zitzaigun kasetearen mutur batean zela, ezin adi dezakegunez, galera gertatu aurretik eskuz egina genuen zirriborrotik ‘errekuperatu’ dugu, tarteko hitzen bat egokitu badugu ere].

Orai ere an, bakarrik izen de, bai, patata pixkoat eta eraiteko<sup>10</sup>, alubiek eta äartu, itxeako... ta, ola gabiltze, eztaikit noiz arreglatuko'te den. Yoan den udeko garie, o(r) ainik eztute entregatu; oandik eztute ala... gauze konfirmatu. Eztute erosi [...], ze egin

8 'Edo', antza.

9 Aldi honetan *o* > *au* agerian izan arren, berriemaileak, ohiki, *ongi* erabili zuen.

10 Lehenagoko testu batean *erei* erabili zuen berriemaileak. Txulapain ibarra bi eraon bilgune bide zen, ZU delakoan ere biak ageri direnez: *eréitagu* baina *eréiki dugu* (Artola, 2014, II, 459. or.).

bear du bada nekazariak? belarrak etorri dire? bai, ude bai. Te graneroan lekuik eztue-  
nak ze in bear du ba, karrikan utzi? kosetxa? eztute arreglatzen!

Gañera ogia erosteko... ori, graneruan edukite, nondik, nola atra bear du ba? iñork  
eztu aitu nai, nekazalgoan! [...] baitaki gauze onik; leen al (du)ten prezioan, saldu...  
baduten prezioan eta bertzeak berris, lan... oianetan eta zenbat [...] gañean, t'oianean  
ere [...], ze in bieute aik ere ba? yan biaute aiek ere! ze gobernu dee oiek? [...], emen be-  
rian, ustiak uste laurian (?) batre aitu, que... oianetik gastauten diruki... iten dire gauze  
franko... arreglatu, errian ere!

T'or lanean aitzen diren gizonak, ze in biaute ba? de la provincia de Soria eran ¿ver-  
dad? los últimos que estuvieron aquí, trabajando en el monte... ¡tiempos hace! aquellos  
también ¿qué van a hacer, pues, si no les dan quehacer? ¡tienen que comer! hombres que  
trabajan en el monte, en diciembre... Yo, lo que es, les favorezco; ¿no es así? es el trabajo  
de ellos y el modo de vivir, trabajar en el monte... ¡ya trabajaban! Aquellos tuvimos de  
patrona nosotros, cuatro... bajando pinos y de ahí, del monte.

### Tolosan neskame egondakoa; lehenik euskaraz (1980)

Eon nitze, karnabaletan; ure prozesioa! uuu!... señoritak, plumeki te sonbreroak eta,  
manto onak, petxerak... ze prozesioa! Calle Correo número veinte, egon nitzen ni, te  
zabalena ore zela erraten tzuten, dena beteik prozesioa! leiotti peitzen. Emengo seño-  
rak, bakizu, Zortzikon itxeko señoak, angoa zen orko etxekoandrea, ta arei launtzea  
emanazi zieten nei. Mutiko at bazen, zazpi illebetekoa, ta... aurtzeie torri bear tzuela...  
primaberan! ta, karnabala pasatzea nai zuela, yoanta, señorak, aurre besoan itxuli xa-  
razun, ta aurre emateko ya, neri uxteko nik. Nik? ni konten yoan nitze, a! kasu itteko.  
Illebate bat pastu nun nik an!

– Tolosan?

Bai, bai.

– Hamabost urtetan zinela?

Amabortz urtetan.

– Ongi, e?

Sí, ni konten, bakizu, enitzen Iruñera ere itten ateatzen! alorrea besteik!... ja! kon-  
texko egon nitzen ni an, eon nitzeke obe!... eje!... señoraki paseora yoan, zazpi illebeteko  
mutiko at tzun? ta ure artute, arara akonpañatzera; orai izitzen ni!... jeje!

### Tolosan neskame egondakoa; oraingoan gaztelaniaz (1980)<sup>11</sup>

.... por carnaval a Tolosa, y a nosotros nos conocían mucho, a mí no, pero a la madre  
sí. Allí, vendían de todo y entraban mucho en Zortziko, en el invierno vendían tocino  
y de todo-todo, mataban cutos y todo... entonces. [Andre batek nire amari:] Que le  
dejaría la chica pa ir a Tolosa, que tenía que ir y, pa llevar al chico. Que había de ir  
la cuñada también, las dos cuñadas fueron, una soltera que tenían, moza, y... aquella  
señora ¿con crío? no está bien.

11 Euskarazko eta gaztelaniazko bertsioak, biak dakartzagu, bata bestearen osagarria-edo izan daitekeelakoan.

Y yo tenía entonces quin-, quince años o así tendría, no sé si tenía tanto, y la madre dijo eso cuando vino a casa, ¿e? y ¡contenta yo!... no me dejaban nunca salir, ni, ni a Pamplona no había ido nunca y... ¡que había de ir! «Pues sí, ahora vas a ir allá y yo voy a estar aquí sola», la madre, con los... «¡Oi! el invierno ya pasarán». Pa tres meses, claro, para ir a Tolosa entonces, pero... pa sacar había otra niña.

Y vamos allá, y... ¡ay! allá, ¡Jesús!... ¡qué carnavales! sí, ya me acuerdo siempre, ¿en la calle Mayor? en la calle Correo número veinte, estábamos nosotras, una casa grande, grande... abajo había sidrería, y de allá, de los balcones mirando... todo el mundo en la calle, en procesión ¡pero qué elegante procesión!... ¡Y un mes me tuvieron en Tolosa! un mes estuvo la señora, tenía la madre, y una hermana también, que era de allá... y allá estuvimos.

### Andre langilea (1980)

Ama ya atzera ai zen ta, ya etzuela ya daus iten! etzuela balio daus, erran men tzëon, nee semeak: «¡Oh! no hay otra mujer en Navarra que ha trabajaö tanto que aquella mujer», erran men tzion; ejejeje!... Demonio! ya nor tzen ba, ta arrek etzakiela nor zen.

Niten galdein tziola? ta, arrek erran tziola etzuela, no era grave. Je! ya beti balorea duun, klaro! ejeje!... aren seme: «En Navarra no hay otra mujer», txatxara beis, je!... Ez! ni batian an bestian emen, aixkidia onen frentea duten eta aera laguntzera yoaten nitzen! laixter yoaten nitzen, zautzen ziguten ondo<sup>12</sup>.

### Kanta ezagun baten ezohiko hasiera (1980)

Markesaren alaba interesatua  
Marineruarekin enamoratua  
Inprentan ere ongi nor eskuraturik  
Mozkorrak gelditzeko<sup>13</sup> eskarmentaturik.

### Haur kanta ttikia (1980)

Bat, bide, iru, lau<sup>14</sup>  
Arakiñek amalau  
Auntzek ala erbi  
Eldu naizela ni.  
Lau, lau, lau  
Arduak galdu<sup>15</sup> nau  
Bien, bien, bien  
En Pamplona también.

12 Hitz hau, agian, Tolosan beretuko zuen berriemaileak gazte denboran, *ongi* erabiltzen baitzuen ohiki.

13 Dauden testuinguruan daudela bi hitz horiek era arautuan idatzi baditugu ere, berriemaileak *mozkorra kelditzeko* ahoskatu zituen.

14 Kantatxo hori, aurreko lan batean (Artola, 2014) jada atera zena, orri hauetara dakargu orain berriemaileak aurrean zuen sehaskako birlobatxoari begira erantsi zuena agerian jartzeko.

15 Lehenxeago esanikoaren haritik, bi hitz hauek ere honela aditzen ditugu: *ardua kaldu*.

Ya, ¿la chica? (birlobatxoari begira), sí... a mí suelen venir muy contentas, las chiquiticas; sí-sí ¿verdad que sí? ¡claro que sí!... la abuela les canta ¿verdad?... ai, ai, ai, ai!...

### Artilea Aldatza eramaten zutenekoa; gaztelaniaz eta euskaraz (1980)

(Patxi Tirapu, berriemailearen biloba Elena Nuinen senarra:) Y ¿qué pasó con la lana aquella que llevaron a?...

Con la lana nada, con la lana nada; bien, bien.

(Patxi): Pero ¿cómo la llevaron allá, o cómo...?

Pues en [el tren del] Plazaola, de Ansoain había Plazaola...

(Patxi): ¿A dónde, a Aldaz?

Sí, ¡a Lekunberri!... y de Lekunberri, total media hora de camino tenían a Aldaz, de Lekunberri, media hora o poco más; no sé dónde está; a Irurzun me parece que llevaron primero, después de Irurzun a Lekunberri y allí recogieron ellos, ya recogieron. ¡Oh, tiempos hace! entonces era eso, en Rentería estaba... uno de Aldaz, trabajando, y era muy amigo de mi sobrino; los de Bagüés, famosos eran también aquellos... ¡pa mí amigos esos eran!

A mí también ya me querían traer sábanas, de Rentería, a cuenta de huevos. Que gastaban muchos huevos, y que le mandaría huevos, y que me mandaría él sábanas buenas, claro, sábanas... pero yo, entonces, no me hacían falta. Y algo ya le mandé sí, ya le mandé unas dieciocho docenas de huevos, y aquello ya me mandó. Beh! con otro como hermanos éramos.

– Tiene buena memoria...

Sí, sí, y los cuentos de antes me acuerdo más que ahora, ¡mira! se me olvidan y por eso suelo... y mañana, que me cuentes, ya se me ha olvidaö. Pero yo ¿de entonces?...

– Y eso de la lana, que llevaron a Aldaz, ¿lo puede contar en euskara?

Hombre, eso... eso en uskea, en uskea hablamos, sí, allá sí hablábamos, todo en baskuenze hablaban allá... mi madre no sabe castellano, no sabía; ¡si hubiera sabido la madre castellano!... ir a la escuela y llorando veníamos a casa, de Belzunze... en Belzunze castellano y en Usi nada... y el maestro vasco, de Etxaleku, pero ¡no nos dejaban hablar, vasco, en la escuela!... en Aldaz estuve yo, tres meses, en la escuela.

(Patxi): Pero cuénteles en euskera, a este señor, eso de Aldaz, de los tíos...

¿Lo de la lana?

(Patxi): Sí, lo de los tíos de Aldaz, de las dos casas...

¡Ah! ¡claro! en euskera; ¿nosotros? así sí éramos. Esos eran famaös, esos... oiek in tzuten Lekunberriko komentue, Aldazköa, asiloa; oie(k) denak nee aitabitxik inik, nee aitabitxi, aman anaie, bizi tzen Aldatzen, an yaioak tzien.

Ta, gero ama? ama yayo zelaik il men tzen ama orrena, ta gero beste bateki ezkondu? te, arrek ezpaitzuen beria, etxion nai orrei! te kasi<sup>16</sup> zuten Gaskure, amautxi or tzela? ta orrara karri zuten, nere ama. An, arren andräak? beriai nai zioten biño, bestze anaik ez. Bai, semea're jesuita, onna zen! onna! lenbixko aldean, biño? irugarrena zen ori... te, jesuita yoan tzen andik.

– Eta, lehenago, Aldazko ohe batzuk ere aipatu dituzu, ez?

16 '(E)karri' bide da hori, ia jarraian ageri bezala.



A! guatzeak?

– Bai, ohatzeak, bai.

Oiek, pues... oiek, guatzëak, egiten... an zauzkiten! denak patuik, orai eztakit ze in tzuten aiek... orai itxa bakarrik gelditu omen da seme bateki, eta... arrendako eiten den itxa? ya an dute, ta ango, arren aite? da Iruñen, emen, inposibilitatui ta gaxo dagola, t'eztakit non bizi den... ta aiek iräkustera.

Nere ama ta orren aita anäiarrebak tziren, aiek biek eo, biño? eon da goizean ta ni ere bai an, biño... orai Iruñen dao, alaba bateki; ezkondue, bere familieki, t'eztaki(t) non dagon! Aren arreba? bizi de... an, aurretaik onatago, an, egon naiz ni an lenao, biño orai eztut zautzen ja ere! ja eztut zautzen! Nee senarra il tzelaik? an tzeen senar-amazteak jua tzeenian, Usin, primaberan o...

### Usiko etxea erre zitzaionekoa; lehen kontaera (1980)<sup>17</sup>

... itxea erre baitzaigu e! yakiña itxea erre zaigune!... an baginuen leku abasto, biño orai... beyek oianian, biorrak ere oianian, ta ferik ezta, itxa erre... ta orai, ze in dugu? Emen [Iruñean] pixue baginun, bazun nee semëak eresia lenao, ta or tzauden... solte-rak, neska polit aik; sei alabak tu? iru ezkonduik? eta beste... bide ezkonduik? torri ze bestea ere... ya ezkontzekotan tzeon orai? biño orai ori pasteaki? atzeratu teu. Beste bat soldadu dagola? arek ere andik kartzen du beste lanik, ezpaita aski ezkontzëan, bear baite, prestatiar beitu gauz, ta nik ez nion ja erä? olaxe atra.

Biluxik atra zireten neri, kamisonaki bakarrik, andik artute best itxera berti. Oi! olakoik pastiar tzela ere! denak erre. Esan nun: A!... Iruñen daon alaba orrek? patu ziren nere soñe-, egunerokoan [...]. A! orrek ere suerte izen balu sikiera! in dut e... urte bat biño geiao en cama ademas; iru aldis egon naiz kusten ta eztut...: «Igual es si no va» erraten die alabak, «No abre los ojos...». Pena maten dire ta enaiz jun; bai. Alaba bat tu? t'ore ezkonduik dauke; biarrik kanpux (?) ore; gizon bat baute, bai, ta itxan baitauke alaba... Oorrion tzien aiek, Orrion bizi ziren, beño orai Iruñean erosi zuten itx oe? ta, orduen aber.

Ta orai? orai Orrion ari die egiten berriz... alaban senarra(k) egiten, Orrion orai otra-bez itxa; andrëak nai men du itxa, orr egon, Orrion; or yaio zen? ta naiago men du orr Iruñen... bi nexkako batute: «Yo más quiero en Pamplona que en... (zuzenduz): más quiero en Orrio». Orai egi'ten itxa, orain, goixeo edo nolako oketan aitzen dula lan; oketan aitze men da lan. T'oi, beetako inen du bee gustoa... an, bai, an, Orrion nai men dittu.

### Usiko etxea erre zitzaionekoa; bigarren kontaera (1980)

Ta gero? gero yoaten da, balkona? ta, besotik artute: «¡Que hay prisa!». Artu? ta, aparte [...]: «Déjame, que me haces mal, déjame a vestir ¿ande me vas a llevar a mí sin vestir?». «Ya te harán, hay prisa, que hay prisa, y nada más». U!... ¡Dios mío! oñutsik, e?

17 Berriemailea, lehenengoz, Usiko bere etxean ikusi bagenuen ere, handik gutxira, gau batez, suak etxea hartu eta etxeokok leihotik atera behar izan zutenez, hurrengo ikustaldiak Iruñean egin genizkion.

oñutsik, kamisonaki bakarrik, karrikera! Mixerie izandu tze guk ere... gutxi ausmena! mixereri ori... um!... te, euri pixkuat ere ai zue, pixkuat, bakizu, um...

Itxea urbil ginuen bestia, beño... Iruñen, dee, ta... atarie ertsirik! nior<sup>18</sup> ere etzen gau artan! geu best-, bakarrik. Pu! gauzek atratzeko ere, ez-ez! bi anai pakarrik! Iruñen, denak an! bere artan erre dire denak, fuera!... bilixik kanpora ni, te bertzëak? beztitu in tziren orduen biño, an tzegon arropa artuta, ya andik, raso! ez zen... zaborra pixken bat faltatzen, ore!

Orai emen... oañ atsi in onek? lenao itxe erre... pixket ta pixketen gero, or, gëbelaka. Orai aiz-, or tzauden, todabia, orai aittetama ba arata! oraindi padire, bai, dauzki íru alaba soltero tu aski oaindik!... bat badabille, bai, juxto-juxtoa, aulik xamar, naiko dudi kabe, biño, orai? je! dena perdin, dana karesti daude oso!

Bere monja, mmm... biramonian xegidoan torri zien, audio... enteratu ziren an, Bitorian, seme bat, Bitorin. Segidoan, biramonian presentatu [...], iru guatze karri zituten, kartzeko oixe; guatzëak ere denak erre zeen itsuski!

– Guztiak erre?

Bai, leioak eta, esaten tzien, ezin iriki? eta atarien sube man txion? gauter leiotti junta guk, biño? jee! nior ez errien!... no sé, noiznai bazien gaues an, Iruñen daudenak, itxak an dozkitenak, ta gau artan ez!... Ni amarretan guatzera yoan? ta, eztut kasu [...]; gelditu? ta, apagué, apagué la tele y me marché; aiek telebisioian gelditu zien... ixik-txiken. Dui kabe tximeneti yoan tzire? bettire... tximenetik asi zela sue? bere estokana fate'zte? (?) aziendak atratzeko denbora're, laixterka aziendak atratzera dui kebe ta... um! txerriek eta beiek? atraz-, atraz-, azienda atrazi. Gero? kanpoa, oianean daude bearrik, karriaetxi<sup>19</sup>. Denan atzetik? non ote? ba extakit, ta feri bideak, non tzirä?... emen, emen tzeela, eztait mundu au zen... nola dao(n); sikiera orduen... kentzen die! orai, non iduki biar tuu beiek?... etxait, ortxe, or konpon biar tute al duten bezala.

### Usiko etxea erre zitzaionekoa; hirugarren kontaera (1980)

Lenao, guti balio nuen? ta orai... besoa dauket fastidietuik; jeste brazo no se me arregla!... emendikö al-, ya, sujetuik, eztiot itten, tt'an, eztaitt ze in dieten... miñe maten! sí... «Bah! eso ya se curará», erraten diete. «¡Eh! ya se curará ¡pero no se cura!»...

– Non hartu zenuen mina?

Andik atratzëan! besoti ta emendi ttiri ta, oi! tirit barrendik eta, gero bota egin nitzen píxkuet [...], beste itxera ematean. Ta, orduen? ure irrixteatzeaki? zartakoak in tziren, e? ta... ezurrian eztu'ikusi, biño, aragien ote nun pixkon bat...

– Min hartu, e?

Ni, baxtarrea? ni yoain nitze, pixko zerbait zautuko zen ta bendatu ta akaso... sendatuko zen agudo!... aragi orreki, pixkon bat edo, nik ze dakit?... e! egurre bezala an... ja!

Se ha quemaö todo, e? zurek; había unos troncos, lo mism-, como esto de recio lo que es, sí, como todo esto, ¿e? roble; como... ¿cómo diré de largos? de ahí hasta aquí sí, en la cuadra. Te acordarás algo...

18 Berriemaileak *nior* & *iñor* aldaerak erabiltzen zituen, azkena maizago. Aita Patxi Ondarraren lanean (1982), oroitarazten dugu, *nior* dugu Nuinen.

19 '(E)karrarazi' bide da hori.

(Patxi): Sí, ya me acuerdo, sí.

Entrar y ¿a la izquierda? dos pilares grandes de piedra, hechos... ¡precios! ya sabes, pues encima de aquellos pilares, estaba el tronco que digo, de pilar a pilar. ¡Y todo dicen que se ha quemaö!... pa cuando quemó aquel tronco pues ya había estaö mucho tiempo, no habían apagaö los bomberos.

(Patxi): No apagaron, no.

Yo no sé... ¡uh! además roble; ¡el roble es muy malo, pa quemar! y aquello sano estaba, no era que era podrido. Algún día, que... así, que estaba allí mirando en la cuadra o así, ni a ocurrir un día: «Jo, aquí, aunque se entzendería fuego, esto no se quemaría lo que es», yo así, ¿e?... ¡Y dice que se ha quemaö todo! ¡oi-oi!... un buen tronco ta lo que es, desde luego ya sería, trontto aundie ya sería!... Y toda, ¡y toda! caer toda la... los tableros tenía que pasar ¿no?

(Patxi): Euskeraz, euskeraz...

Goittiko... sabaieti? pastu bier tzuen gora, ezt'ala? Gero, ganbaraköa ere bai, entrada-ra; bi, bi pisu, bota gañera!... tta, ore? ore erre? a(i)n agudo? ni paki peintzat.

### Biloba gazteenaren ikasketez (1980)

Orai, gañeko iru o, bide're... gelditzen tzaiote oaindi ta, gaztena? amiru urte betetzera daie, ta, estudietian... bat, da bestxeak eztutela balio estudietzeko? arre pezala, ta arek, gaztenak? bakizu, balio duela.

Beti ai de bai, axpaldi asi zen, beti... afizione<sup>20</sup> aundie zuen leitzera, bai, exkola... itxetik urbíl delaik, beixago? ta gratis maten diote, gratis; asi de beti're, orai e, egun oketan eztute beño, asi ze.

Geñean, erran tzide: «Abuela, voy a leer, a estudiar; sí, y además, gratis me dan, me dan clase gratis», sí, sí, olatxe. Orai? Bilbao eman; an daukogu bat, alaba bat, nere... alaba? ta, arek, mutiko at padu beño, ya, badaki ya arrek, klaro!... Ore eon tzen te eman tzuten; an dabil; bide eon tziren, biño oain torko da; tortzeko dire igual, ok bieki, torri berris, exkola(a).

### Senitartekoez oro har (1980)

Ni enaiz egon biño, orduan, biramonian egon men tzen, anaie bat baut... gaztena bizi de oañik, andrea dauke inposibilit[aturik] arrek e, badu... eztait zenbat urte, damaki. Klinikian iduki zuen luzes? ta, min pixkon bat in? pantorrilan edo, ta iñor egiten an daus e, kasuik i(n); ta ortaik artu? eta orai, antxe dao guatzean geldiik... je! bate! eztiote iñon egin, no anda ni, ni va. Bitorian, eon da... orai betire, non da orai?... a! alabanttaki; ori... famatue zen, albaitteröa Ultzama... Ultzamako albaiteroa, Espelosin, te... arren amak, aren semäa du an, ezkondui tao antxe.

– Eta, nor da ohatzean dagoena?

Guatzean? a! zer, koñata?... ta, bera fuerte dago! retiretu de, zurgine zen, Iruñen pas-tu tu... zea; exkondu? t'orai e... a! orai arteaño, kasik orai retiratu. Ni biño zortzi urtes gaztiao da; Larraintzarren daukeu, aman... nere aman aizpe, Larraintzarren, famatue

20 -one bukaera ez da ohikoa Gulibar-Txulapaingo herrietan, inoiz agerturik ere.

e? ez men dago oi betzalako zurginik!... xemia, klaro!... ta orai, makinarie aundie paratu men... tio oi? tio, ebendako, klaro!

Amaren [aldeko] tio aieki? an, jornala maten omen tziote ta trabajatzan da; aitzen da lanëan oanik, tio or(r)ek? albäitero orren seme bat ezkondu zen, gazte zena ura, gurëakin biltzen tzena. Tta... ore, orreki men dao, txale... arreglatu biar tzela, ta eman men tzion amak albaitteruai, xemie; tte an bada... albaiteroandako itxea, aproposito, Larraintxarren, Txerrari, ta albaiterue an dao, e! gauze den bitertian? anbexte urte ta batu, ona men da. Klaro! ori... Iruñen tzeon, geo-gero... emen, Markalañen eo, zegon, lenbixko plaza Markalañe; tta, abratsa padaki, dirue, ibaz itten du, abratsa zen ama... aititti ze, ta, in tzuten, Ultzamako... alkate; anaye... xa.

Ba, orai? arrek, oi, albaitterua're? eman tzuen arara, bai, bat albaitteroa? ta bertzëa... balleko alakättia (sic); an, an gobernatzaute biek, Ultzamako ballea. Ta, orai, illeba aieki? guriandako illeba tire, klaro! aien ama ta nere ama? aizpe tzien. Ta orai, ne anaye? ayen tallerian aitze men da; oañik gauze da lan itteko, ta o(be)ki dago, ezta gaixki orainik! fuerte! xekoa dago, un poco seco, biño... fuertia da, fuertia.

Biño, andria dauke goatzian ordia! tta... albaiteru orren... anaie bat, ezkondu zen ta... eztait, txalie, nere aneiek arreglatu men tzuen eerki, bera egoteko, ta... orai an dago, an omen daukete illeb'ore, ta an daude beek, nee anaye dago an. Arrek? tte... bere lanera yoateko? bakarrik ezta zu-, ezta zutitze e kasi itten ongi. Ezkondu zen, gazteik, gazte-tik, biño?...

Enaiz iñora atratzen! eztauket ganaik iñora yoateko. Be!... xorra ta, a!... lenao, nere gazte denboran, ayen amai, aundiz lagundu nion nik! oi-oi! Jesus! nik, lan aunditz in nuen, aiendako, aunditz. Nere ama(k) pilletzen tzitut-, yostune zen, tia, aman aizpe, ta nee, ni zarrena! ta nee aitte? beti nereki alorrera! ta neri aundiz juaten zeki(e)n, yostia, orra, bai; «Ikexiko<sup>21</sup> nau nei?», ta «Orai etz». Biño? beti aiten atzetik alorrera!... a! ya beti, abisetzen tzuen: «Datorla Urbana, lan aundiz dauketela, egun bet iteko!». A! ala ezautzen tzue, ta, «Ala! pixkuat, itxeko alorrera!». Bierkuek? denak iten nik, ez nabil yoskini diruik ematen, ez.

Orai e edo, familie azi duena, gure semiak... tzenbait puntun tten-tten ta... eziñ aguantatuz, beño? eztut, tzer? ezin kusi te ezer. T'oië peix? sei alaba ta seitik bat, bigarna, ibiltzen ja kor-, yosten ikesten, esku et, eskun betian ta bertzian ta, biño obe daus ez!... lan in biar beitu an ere, ez... paita aski, er(r)an «ikexi in deu», biar beitu... enpeñu engatik. Oai Bilbauen dao, bai, eman du makiña... ezta ala eman ara makiñe? makiñe ere jaso, makina ona zen, an... erositã; klaro, orai ya, eman dute ere, an daukete, bai.

### Alaben ingurukoak (1980)

Bat maten diote, ta, beste illebetean torko zela, konsolatzera pixkuat amai... a! onna da, ona! nik iru alaba ixen nituen, ta iruetaik bide monja yoan tzire(n)... tta, amar urte zamatxan bigarnak. Arratsean, afaldu zuela bestea pezala? eta... etzela yautsi oratorio-ra? maten tziden... notiziek tsuperiora.

21 'Irakatsiko' bide da hori.

Ta, goizeko iruetan il tze(n), gaubeti... bai, atakean; bestea pezala afaldu zuela, zauzen da, eta goizeko iruetan, iru mediku itxequak laixter in tzutela? biño arrendako etzela erremioirik... ezkiñuen kusi yagokoik.

Amar urte zematxan, e? exkutuan... um, zenbat!... ta an tzien, ikuste zuen beño? Logroñon, ta an tze. An tzire apartago, betire an tzien, ta ore, au, Santa Agedan dao, onek in tu... 'bodas de plata' in tzue, in tzitu, in tzittu, ya hace... badu iru urte edo, in tzituela. Ya, oi e [hirugarren alaba?] ongi dago, anaiakin, gaztena anäia; iru alaba nitue, t'iruetatik? iru (!) falta; bestzëa?...

### Anaia eta koinata Usira bisitaz (1980)

Bi makuluki? t'alore... bixitetzen tzigun Osiri<sup>22</sup>; oi-oi!... atsaldëan? yai arretsaldetan? biek etsan tzigu(n), etxe bear zuten! ta andria arata pastea orti. Baño? ya, iru urtera zabile? yoaten tziren itxea. Muy listo ¿e?... ta orai ai dala... je! eskuk e, or sartzeun bittärtian? aunque sea satapóx!... t'ibiltzen tzuen kotxea.

Tor tzen, bi aldi ere egon tzen Usin, erraten ta erraten nion, al denbora etorritzen tzen ara!... atratzera; t'ontan? exkutan etzuela daus, beño? orai, guayä! je! ala dago, pena maten dire kuxtera yoatea... eztakit nik noiz artio, urte bat an, eztela kure!...

### Gerla garaiko kontuak (1980)

Gáritzea yuán? Belzúnze tórri dé, aurré bie pillá; amìxtadía áundie giñuén famìliekí! biño? ñi eman tzutén gerrára aítek eré!... aiék, zózkiten gérran ta... «O! kázu mútiko ore! kázu mútiko ore!»...

Gerrá... galduéna in dúgu gerrán; pelígroan tzén ta, géro... gerrára eaman tzuté? an?... rojóki zen! fráilea. Fràile zeudénak èman tzutén konbéntutík artú ta ándi(k). Ta... óre án, ta géro óri, amázazpi ùrteköá? giñuén; géro zer? bèste át amaláu urteköá ere báí. Gú pagíñít(u)en láu mutíko oánik, tte, bèste errí oietán, amístade áundi giñué famíliakí te.

A!... uztéko motiko oré, uztéko egún bätzutéko!... iñón giñuén asarroá besteáki; útzi giñuén! Ta, gáur bezála igéndian? ta, egón tzén ta... «¡Ay! ya hemos terminaö la siembra, madre». «¿Sí? y entonces ya vendrás pronto»... y «Sí, a lo mejor vendré mañana». U! alá yoán tze; igéndian ègon tzén? òri erratén? ta... «A lo mejor vendré mañana». Biramónian, eguèrdi bino lenaó? yoatéko Béltzuntzerá, mòttikoái? pàsten tzaikióla<sup>23</sup> zerbait.

Níri zarráztako at pástu zitzaide, bizíkletán ikísten zabíllen, ta, botá do, bot édo? bóta iñen tzelá dudei kebé, ník pentsatú!... bai, ¡buen bote ín tzun! [...]; béti aspíti pèti aspíti kéndu, te gòittiköa útzi, e bóta... jor(r)átzeán? bétzei, ukítuik gábe... ta, píñe gañëra bóta? t'an íl(l)ix<sup>24</sup>, árpatsu zutélik; ìtsel éldu ìtsel éldú? te... áski de orrí, bègietíá? ta... mecá!... ágotza botaík lurrerá? ta, laztuík... E? amazázi urtéko motíkua; etzéna...

22 *Usire* > *Usira*, alegia.

23 *Zaikio(n)* hori eta hurrengo lerroko *zitzaide(n)* gisako erak nori-nor aditz-jokoaren molde ezberdinekoak biak, ibar honetan zein ingurukoetan kurrutu direnez, inoiz nahaska aditzen dira.

24 'Hilik', antza.

etzáuzkien aláko pentsaméntuek, afanátue tzen lánëan!... Án zer, zé disgústo! bat, ròjozaleá? ta bestéa... adiós.

Beztér... zàzpi urtetán? yoàten tzén apezai meza láuntzéra, ta... or Lútxar, men zén letxéro at, famátui zegon óri, ibiltzen tzén kamiónetaki. Tte, apézai méza laundú? te, apézak màn men tzióñ karta bát, èkolará bidenábar, karreterá're anbéste orándi, ta, matekó... létxëroai; letxéroa zén apézan... illéba. Zidaiéla béra, Bàsaboruéta! presáka, lagúntzen nióñ, karrèterará; biñó? mutíkoa're e'yoan, éman.

Biñó, ba, mutíkoa étzen tónto, e? aldé biétan mén tzeón... óla, egúr bétzu paseiá(k) ta yárrítte, ta... kùsi zueláik kotxéa eldú zelá béiti ta, ónen... kótxe... letxeroá? despázio; be! bèste aldétik èldu omén tzen... létxëroá, bèste aldétik. Pàstu omén tzen laixtérka òrtik onára, matéko eméndik kárta, apezák man tzióñ karta, ta, béstxëak? beré... èskubitík, yoán bier tzuén lekúen? ez, béste aldi, mutíkoa zaién áldera, ta... bílla zák.

Zortziétan etxetik atéra? ta... no, zortzian ez, lénxago atérako zen; zòrtzietakó àu bixkar(r)ian itxerá ilik. Zér disgústo emán tzi-, emán tzietén néri!... etzàizkidé atzén-du t'òño, en fin. E! desgrázi gogórra! aitè berris? orái, gerrá así zen úrtian, Kaskuèn giñadén órduän ta, andík onára torri? Usíre! ta... an gòsaldú? dénak èlkarrekí? te... ní beittíre yoan nítzen ta bestiák ere báí, beittíre, ya án emán biar tziotéla [...].

Sukeldían berriz gèlditu zén zigárrò itten, fumàtzen tzuén!... Géro beéla andík, «¡Ay, ay, ay, ay!... ¡por Dios! ¿el padre?»... De Otsagabía tenía; el padre ¿dónde andaría? «En la cocina se ha quedaõ haciendo cigarros; [goazen] sabaié kusterá».

Yádä, zenbát aótza zeón ta, sabáié kusteá; man tzióñ ba... ta, eméndik miren óla? ta... ortík? ez mén tzeon pásoik, eskaléra, ta, paúsoa emán? eméndik man biér zinúken órti? eta, ánka arék... eskapàtu eskaléran? ta beittíko písure.

– Erori? bota?

Emén, emén kuadró ortxek; ta akábo, bestelákoik ez. Oi! níi disgústo áundiek emán tiete, áundiek! áundiek. Famílie áundie ázi? te, ondarréko... au.

### *Sukaldetik ganbarara* Usiko bertsoian, erdi errexitatu erdi kantatua (1980)

Sukaldetik ganbarara  
Galdu nuen demantala  
Guayen, guayen, ganbaretan  
Goazen zurinabarretan

### **Bi kanta-zati ttiki bezain ezagun (1980)**

Donostiako iru amatxo<sup>25</sup>  
Errenterien dendari  
Josten ere badakite beño  
Ardua edaten obeki

25 *Damatxo* behar luke horrek, jakina denez.

Ardua edanta moxkortzen naiz  
 Pipe y artute txoratzen naiz  
 Kortejatzia<sup>26</sup> lotsatzen naiz  
 Nola demontre biziko naiz

### *Itsua eta sastrea, gaztelaniaz adierazia (1980)*

Muy viejo es eso. Eso ya sabía yo en qué sitio y todo ¿verdad? ya diría dónde y todo, me parece que sí. Y era un pueblo grande ¿verdad?...

(Patxi): Le hizo el traje a uno...

Tenía, [un ciego] tenía cien duros, y tenía mucho dinero, y... en el monte me parece que era, que escondió... o no sé, no estaría lejos. Andaba con un chico, y... al chico le dijo a ver, a ver... a ver si se veía alguno, y que no, que no veía a nadie. Y escondió los cien duros en, fuera era, en la calle, en el monte o no sé, fuera de todas maneras. Y claro, dejó allá y... estaban muy bien allá. A ver si no se veía a nadie y que no, el chico le dijo que no, que no se veía a nadie.

Y no se fiaba en casa, se conoce... y allí había hecho, allí había dejaö. Y después, tenía otros cien duros y más, y iba a dejar, marchó a dejar, y... no había nada; donde dejó los cien de antes no había nada. Iba a dejar otros cien... y marchó, pero no dejó, ¡claro! y al chico le dijo, a ver si... que le dijo que no se veía a nadie y... a ver por qué le había dicho, que... ¡no estaban los dineros!... Sí, que no se veía a nadie, pero no sé en qué sitio, vieron a un sastre que estaba cagando, dice que le dijo el chico.

Y ¡hombre! y me has dicho que no se ve nadie. Y él sabía que aquel sastre dónde vivía, el ciego sabía dónde, en qué calle vivía, y... triste dice que estaba pero, dice que iba, venga a tocar la guitarra, un poco triste pero tocando la guitarra con el chico, había ido a la calle de ese... de ese sastre, y allí, tocando la guitarra, por la calle iba...

Egun duro baditut  
 Paraje batian  
 Bestze egun banaie uztera  
 Paraje berian<sup>27</sup>

Ron, ron, ron, ron... dice que tocaba, un poco triste ¡claro!

Y el sastre, como le cantó en su calle, ¿corriendo ir? y dejó los cien duros, porque dijo que iba a dejar otros cien. Como ya dijo que iba a dejar otros cien, el sastre, cuando volvió aquél, marchó a coger los doscientos, ¡claro! y... el otro, el ciego, dijo que iba a dejar otros cien pero... no dejó, cogió lo que había allá, porque el sastre había ido corriendo a dejar los cien que cogió, pa que dejaría los otros cien allí.

26 'Kortejatzerá', alegría, beste zenbait herritako –Zai, Otsakain, Otsakar...– hainbat laguni aditu bezala.

27 Kanta-zati honen doinuak XIX. mendeko Pierre Topet *Etxabun* barkoxtarraren *Mündian malerusik* izenburuko kantarena oroitarazten digu.

Y... marchó el sastre, el sastre dejó los cien que robó y... y después marchó el ciego, venga a tocar la guitarra, triste, ¡claro! no sabía aún, y... había cogido los doscientos, y volvió con la guitarra... sacudiendo bien ¡cómo tocaba la guitarra! más garbo dice que le daba a la vuelta...

Egun duro baditut / paraje batian / beste egun banaie uztera / paraje berian.

1980an Elkar Argitaletxeak plazaratu zuen ‘Kantuz’ izeneko kanta-sortan ‘Itsua eta Sastrea’ izeneko bat ageri da (203. or.). Kanta horren eta gure berriemaileak eman zingunaren artean zerikusi zuzena dago, aise froga daitekeenez. Kantak 13 bertso baditu ere lehenengo biak dakartzagu hona soilik, diogunaren erakusgarri. Egilea Pierre Dibarrart da, Jatsuko lapurarra.

Zuhur gisa baitzuten sos guti chahutzen,  
Piko baten azpian eltze bat zaukaten:  
Hiru ehun libera harat bildu zuten,  
Bainan gaichtagin batek ebatsi zioten.  
Bere gorde lekutik galdurik eltzea,  
Bat zagon hatsperenka, nigarrez bertzea.  
Ilobak erran zion: «Osaba maitea,  
Horra zer den kampoan gauzen gordatzea!»

Dena dela, Usitik ez hain urrun ere, antz handiko koplatxoa bildu genion, 1986an, 57 urtetan zen Julian Beunza lantarrari (*EDEL II*, 195. testua):

Egún otxín badáuzkit  
Gaztáinpe batian  
Besté ainbeste úzterá  
Bánoaié istántian

### Zerriarekikoa; lehenik gaztelaniaz (1980)

El cura tenía un cuto pa matar, y el sacristán, marchó a ayudar. Apañaron el cuto... y, dijo: «¿Dónde pondremos ahora a secar?... ¡no tenemos sitio en casa del cura!»... y, el sacristán le dijo: «Lo mejor en el balcón; ahí se secará muy bien». «Tienes razón, allá se secará». Colgaron en el balcón, y... cenar y fueron a dormir. Al otro día, viene el sacristán, a partir y... «¡El cuto no está en el balcón!... ¡ya hemos hecho buena! ahora ¿qué vamos a hacer?». «Pues nada, avisar a la Guardia».

Viene la Guardia Civil, mirando todas las casas, y no encontraban, y en casa del sacristán pues tenían un crío pequeño en la cuna, y su madre estaba... allí, venga acunar «kolon-kon, kolon-kon», y cantando, y... «Allí se ha quedaö; en la cuna no hemos miraö, en la cuna estaba el crío; hemos miraö todo, todas las casas y no hemos encontraö». Pues ya sin, sin cuto. «¡Ya hemos hecho buena!». ¡Se quedaba sin cuto!... «No se puede, no se puede, ¡no se puede con nadie!» –el cura aspaventando– y, pues, ya se retiraron y... el cura se quedó sin cuto y... el cuto tenían en la cuna puesto, debajo del crío, muy bien tapaö, y... la madre, pues ¡venga a cantar andando la cuna!... no se dieron cuenta ¿cómo se iban a dar cuenta así? se fueron y así [...], se quedó el sacristán con cuto y el cura sin cuto. Así pasó.



### Zerriarekikoa; oraingoan euskaraz (1980)

– Orain esan ezazu hori bera euskaraz.

Oài euskéraz?

– Bai.

Bai, bēño óri? txerriéna?

– Bai.

Álaxéki!... bereála asikot: apézak íl tzuen txérrie; sakristáue? yoan tzé laúntzera, ta... géro? apáiindu zutén... txérrie? ta «Nón útziko dúu sekátzéra?». «Nón sekátiko duuén? apezán itxán, eztá lékuik sèkatzéko». Sakristáuek errán tzion: «Balkónian sekátiko dá edérki, iñón biño óbeki». «A! bai, bai, arràzoi dúk». Paràtu zutén bàlkonian? ta, muy bien, afaldú? te... lo itéra, bèren itxerá!

Géo, béztze eunián, torri zén, gòizian belá? ta... «Txérrie eztaò balkónëan; sàrtu zié?». «Ez; eztaò balkónian?». «Éztao!». «Zé in biea?... nobáittek emáko<sup>28</sup> zue; zé in biagu orái?». «Guàrdia Zibílle abixetú!».

Ba! abixatù ziotén Guàrdia Zibílle, tòrri zíre(n), itxé guzié mirétu! ta... besté itxák ere bá! ta... etzutén iñón opátzen! ta sàkristáuen ítxan, andría zegón... kulón-kolón, kulón-kolon, kùlon-kolón, kulún-kulon àurre kunián? ta, án mietú? ìzkin gúzikuk, an ézta iño-, an ézta iñón e.

Ta etzúten opátu txerrié! te gió? sakristábak an tzaukén txérrie... kunéan, koltxónan ázpien, altxátuik... t'etzutén opátu iñók e. Sakristáue geldítu zén, txèrriekí? ta apezá txèrri káe. Je! abér géro nóla geldítu zire!... um! zé in biáute ba?... Bai, sakristáue're... petárdo aundiek máten tzituén.

### Venta Quemada aldean; lehenik gaztelaniaz (1980)

Era un hombre que solía andar mucho por los pueblos también. Había... andaba allí, ¿en el pueblo? que solía andar así, que decían... que daba... no sé, muchos perjuicios, no era de allí, no era, y que si había, ¿aquél si había llevaö? pero no podía llevar, no podía. Antes también, en la montaña, en la Venta Quemada, que no suele haber trigo por allá, nada, hacia<sup>29</sup> la Venta Quemada, dice que había... no había trigo, poco... dice que iban unos riberos a segar trigo, a buscar trabajo.

Y un hombre dice que encontraron en la carretera, y dice que les dijo: «¿Ande... ande le parece que habrá quehacer?», le dijeron a aquel hombre. «¡Oh! en la Venta Quemada tienen una pieza de 20 robadas sin segar –cerca de allí dice que estaba– ¡toma! cerca no, era... había que pasar un camino. ¡Ya se fueron, contentos, a segar 20 robadas!

Fueron allá y allí que no se sembraba trigo, no hay, que no se sembraba trigo. «¡Le matamos a aquel hombre si le encontramos! tanto camino nos ha hecho pasar hasta aquí, y... ahora, ande no se siembra trigo hemos venido a segar». Claro, era hombre que

28 'Emango', alegia. Era hau, gutxitan aditu duguna, Esteribarko Eugin eman ziguten, 1989an, eta hurrengo urtean Anueko Leazkuen.

29 Erdal testu honen ahoskera dela eta, *hacia* hori *anzia* aditzen uste dugu, eta, *dice* hitza, ia aldi guztietan, *dize*.

daban... José, José dice que se llamaba, 'Joxe Petardos', dice que le llamaban, que daba petardos. ¡Je! aquellos, cuando le dijeron, le dijo aquel hombre que allí no había trigo por allá en ningún sitio, ¡puh! que le habían de matar si le encontraban.

Aquel hombre ya dicen que sabía quién sería, pero no se atrevió a decir... ¡buen genio dice que tenía!... Pues entre pasados no sé cuántos kilómetros de carretera, volvieron a... a Balentzia, eran balentzianos. Y no encontraron, a aquel hombre no le encontraron porque nadie les daba razón, porque sabían quién sería; 'José Petardos' dice que le llamaban, dice que daba, sí, petardos a uno y a otro.

### Venta Quemada aldean; oraingoan euskaraz (1980)

A! Venta Quemadakoa? orë... andik igorri zuten... il biar zutela, gizonak, gizonen batek erran tziola karrete(r)an. Oi!... ezpeitzioten erran ez, nor tzen. Galdetu segidoa erran men tzuten ori: «Ya sabemos quién será, pero no reconocemos», erran men tziote. Erriberakoak men tziren? te Erriberaköak, arara... u! arpatu balute ya emen... etzioten erran ez, etxioten ere, dena pazakiten oi, petardo ordiek maten men tzitun! biño, txis-tosoa zela? ta, uzten tzioten, Biño, aiek arpatu balute...

– Eta, nor zen, ba, broma itsusi hura egin zuena?

Gizon arrek erran tzioten! an bazela lana; gizona eldu zen onata, ta [...], an, lan bille? karreteran. «A ver, ¿ande sabe usted que hay trigo pa segar?». «En la Venta Quemada tiene una pieza de veinte robadas».

– Euskaraz, euskaraz...

A! 'la Venta Quemada' erten tzioten! benta ori<sup>30</sup>, tte, an tzela, ogei erreguneurrie garie bakitzeko. Jo! kontten!... yoan tziren bakitzea. Mino? gezurre!... an etzen garik iñon ee, ta gero nai zuten gizon ore arrepatu, il biar zutela. Je! Erriberako jendeaki, leku onian erraten tzuten! bier zuten... etzioten iñok eakutsi, etzuten man nai rato txarra; zautzen tzuten ango aiek e denak! biño, an gelditzen da, anbeste bide pastu te ondorëan? buelta atzeas.

### Sakristauarenak, Pernando Amezketarrarenak gogoan (1980)

Yayetan? apezak maten tzion bazkaltzera sakristauei; yoaten tzen bazkaltzera yai guzietan, ona zen! Ta, bazuen motiko at, beraki ibiltzen tzen maiz, te, yarri men tziren, yoan tzen an, mutikoa ere aiteki arara bazkaltzera; biño? ezpaitzioten erran nai mut(t) ikoa emateko, muttikoa gelditu zen exkaletan? ta aite igan tze sukeldia.

Ta, bittersa... errezatu, klaro! maiea tor tzen ta asi tzen errezatzen, 'angelus', tte... «Angelus... Angelus Domine annunciavit Mariae»... ¡A, no! primero 'en el nombre del Padre': «En el nombre del Padre, del Hijo, Espíritu Santo, Amén», y 'el Hijo' erran ez, etxuela erran, ez-ez. «En el nombre del Padre, Espíritu Santo, Amén».

30 Handik urte batzuetara, baina, 1987an zehazki, *Benta Errea* aditu genion esaten 1918an Ultzamako Auzan jajo eta ibar bereko Lizasora ezkondua zen Engracia Armendariz andreari, zeinak, euskaraz, beti horrela esaten zutela gaineratu baitzuen.

[Apaiza]: «Non duzu semëa?». [Sakristauak semeari]: «Aizak, ator, ator! deitze itek, ator!». Ta, semia eskaletan utzi zuen, arrek deitzen tzuelaik yoateko.

Ta ‘angelus’ arraroa errezatu baitzuen, «Angelus Domine...», a! euskeras, euskeas: «En el nombre del Padre, del Hijo...» erran bier tzuen lekuen, «En el nombre del Padre, Espíritu Santo, Amén».

(Errepikapena): Tta, «Non duzu xemëa?», klaro! ‘del Padre, del Hijo’ erran bier tzu, ‘Aitaren eta Semearen’... ta «Aiteren, Espiritu Santu jaunaren... izenean, Amen». «Non dözü semëa?». «Ator, ator! emen deitze ik, e... tortzeko». Ta, segidoa yoan tze? ta maien paatu te xarri, an bazkaltzerä.

## 6. BELTZUNTZE: FELIX EKIZA GARBISU

Iruñeko Sanduzelai auzoan aurkitu genuen jaun honek egundoko sentiberatasuna zuen gauza hauekiko. Ez dakigu, ez baikenion galdetu, delineantea izanikoa zenetz, baina zortziren bat folio adina luze-zabaleko Txulapaingo Elbarrenaren plano baten kopia erakutsi zigun, bertako hainbat eta hainbat datu jakingarri iruzkindu ostean.

Planoan herri-izen, mendi, oihan, zuhaizti, erreka, alor, ardantze, ur biltegi, elurtegi, kisutoki, ermita, azkon-zulo... eta zenbakiz markaturiko lur sail desberdin asko ageri dira. Galdetu ere, galdetu egin genion zergatik ez zuen berak hura argitara ematen, baina baztertu zuen gure proposamena eta hori bakarrik ez: plano a bera eta hark bere eskutik idatzitako orri batzuk eman zizkigun oparizat.

Orriotan zenbait hitzi buruzko informazioa ematen denez, halakoei egingo diegu leku hasiera batean, gure lagunari grabatu ere egin genizkion beste kontuak jarraian agertuz.

Datuak, idatziak zein grabatuak, 1988an eskuratu genituen.

### Hitz jakingarriak, berriemaileak idatzi bezala ekarriak

*Puchiqueado*, quiere decir, roto a trozos muy pequeños, *urreado*, una madeja de lana que han estado jugando los gatos y que no hay por dónde buscar una junta.

*Zapurres*, pan desmenuzado en las palmas de las manos para ciertos guisos.

*Zarraastron*, un hombre mal vestido o también estrafalarío.

*Razquín* hacer un trabajo nada bien o sin interés ninguno.

Un árbol de mala traza, alto y retorcido se le llama *larrebago*, y si está en sitio pobre y no desarrolla, *laxcarro*.

Uno que habla mucho se le dice *tartarro* o *pampaliñe* por no decirle *cencerro*.

*Zoposco* o *zomborro* es un trozo de madera malo para hacer pedazos para el fuego; estos se destinan para *baztarrecos* (esto tiene su explicación)<sup>31</sup>.

31 Egin genion grabazioan zehar, berriemaileak hitz honi eta besteren bati buruzko bere iritziak eman zituen.

*Txondoco* es un trozo de hierro en forma de herradura que se pone detrás de los pucheros.

*Zangarraundi* se les dice a los animales que tienen las patas grandes.

*Tantarras* se le dice a un cubierto que tenga hojalatas de parte de teja.

*Tantas*, se les llama a las primeras gotas cuando empieza a llover.

*Langarra*, lluvia pequeña o sirimiri.

*Lanchurdia* hielo que se pega a los árboles en los días muy fríos. (ikus beherago).

*Lapacha*, nevada que no cubre el suelo. (ikus beherago).

*Chiriquil*, un utensilio de madera que colgado de la mano da vueltas empalmado al vellón de la lana y convierte en hilo recio para calcetines, para los borceguíes.

*Vildur*, vencejo, se usa para atar los haces o fajos, antes de llegar el esparto. (ikus beherago).

Cuando un niño hace alguna travesura se le decía *arrayua madariquetue*.

A un pequeño, cuando llora, *ator onara gaixua guizajua*.

Un mayor, cuando deja pasar algo o perdona con facilidad, se suele decir *es un guizajua*.

Una persona con un temple de mala gracia, con rarezas, que no se le puede decir nada, se le llama *muxin*.

Cuando se estaba esperando al viento para aventar la parva y llegaba el olor de haya, se decía: vamos a merendar, ya ha venido el *bagurrin*, y mientras tanto llegará el cierzo.

Esos días que amanece con nubes rojas se suele decir *goiz gorri aracheco aice o eguri*, y a los días oscuros *beguillun*.

Las abuelas en los tiempos pasados lucían las faldas largas y cuando se sentaban, entre las rodillas, hacían un hueco o *zocolo* donde cogían al pequeño de la casa para que estaría en silencio mientras se rezaba el rosario. A eso se le llama el *alzo* de la abuela.

*Guizon bicergorri, andria porrazali*<sup>32</sup>.

Por si acaso *juanbiarduc*.

Yo *zacarro* soy, pero antes la madre me decía *guapo*.

En el campo, cuando se trabajaba con la azada, entre el almuerzo y la comida, hacia las 10, se comía algo. Le llamábamos *amarretako* y lo mismo después de la merienda, *arrazquetako*.

En un pueblo de la montaña no tenían luz y se acostaban muy temprano. Les llamaban *gallinas*. El párroco tenían cazador, llegó del monte entre dos luces y la *etxehecoandre* le dijo: Sr. *Apeza*, qué tarde anda usted hoy. ¿Tarde? le contestó, pero si aún se ven gallinas en la calle.

*Pelaires* se les llama a unos vecinos jornaleros; toda su cosecha solía ser una parva, tenían que trillar en la era del vecino con las herramientas y ganados que se les prestaba y coincidía con frecuencia que faltaba el viento o venía tormenta. Por eso se dice: cuando la parva del pelaire, si no llueve falta el aire.

32 Esaldi hau ezaguna izan da inguru hauetan, *Gizón bizergórri ándre porrazále* bildu baikenuen, aspaldi, Olaibarko Olaitzen.

Antiguamente, no muy atrás, el día Nochebuena era vigilia y hacían la buena cena, después de misa de gallo. Le llamaban *sordiñafari*, y para conservar la buena costumbre de *sordiñafari* los mozos se encargaban de cazar los mejores gatos.

Un vecino del pueblo mató un *cherri* y, para quemar, que aquí se le dice *chimilear*, se pone entre un montón de *ollagas*. Cuando se le prendió fuego, el muerto se levantó y se iba cara al monte. Y su dueño decía así: Ahora tenemos sangre para hacer morcillas y cuto para adelante.

### Berriemaileak irakurri eta iruzkinduriko hitzak, batzuk jada aipatuak

El *baztarreko*, ya era un tronco grande, que igual pesaba... 300, ¡o a lo mejor 500 kilos!... ¡troncos grandes! porque en algunos sitios había las cocinas abajo, con una chimenea grande, ¿de aquellas antiguas?... Bueno, aún hay algunas en... y aquello se llevaba, igual, si había un escalón pa subir, se ponían unos tablones en las escaleras, y a puerta, por encima de los tablones a la cocina. Se orillaba aquello al fuego? igual estaba quince días ardiendo. Y eso se llamaba ‘el baztarreko’.

*Balanko* es una rama de un árbol; si es delgada, una rama, y si es recia, un *balango*.

*Burute* es un trozo redondo de algo blando, que se pone en la cabeza para llevar la rada de agua, de la fuente a casa [...], y después dos pozales? o baldes, o como se llame, en las manos, y la rada en la cabeza solían ir. Porque antiguamente no había agua en las casas; se llevaba de la fuente.

*Tzondoko*. En los fogones, antes de las cocinas económicas, el *tzondoko*, se ponían los pucheros junto al fuego. Y setar (?) se ponían unos cacharros así; por ejemplo, ¿esto era un puchero? y esto le ponía así. De hierro era, y a eso le decían *tzondoko* y otros le decían *trasollas*. En castellano *trasollas* pero en vasco *tzondoko*<sup>33</sup>.

Decía el compañero: ¡Mira qué *zangarras* tiene, qué patas tiene!... *zangarraundi*.

*Tantarra*, se le dice a un cubierto que tenga hojalata de parte de teja; a esas hojalatas le dicen *tantarras*... en vasco, *tantarras*, sí.

*Tantas* se les llama a las primeras gotas cuando empieza a llover; *tanta* no, dicen *ttanttas*, es que aquí, a la *t* se le hace *tt* y a la *ese*, *exe*<sup>34</sup>. Igual quiere decir a una Mari-sol? y le dice: Marixol, o Xole... con la *exe*; esa costumbre es de aquí.

*Lantxurdia* es, p. ej., un día de cierzo ¡frío-frío-frío!, que está helando, y suele llevar un nivel en los montes [...], donde se forran los árboles de hielo; eso se llama *lantxurdia*, hielo que se pega a los árboles en los días muy fríos.

*Lapatxa*, una nevada pequeña; nevada que se cubre el suelo<sup>35</sup>.

*Txirikil*... aquí no he visto yo mucho pero por Guadalajara, cuando la guerra, me acuerdo... p. ej., las mujeres cogían un vellón de lana, lo que se le quita a la oveja se pone en una bola, se dice un vellón, y después le enganchaban una punta a un pedacito de madera, un utensilio de madera, que colgando de la mano da vueltas, empalmado al vellón de la lana, y se convierte en hilo para hacer calcetines para los borceguis; el borcegui, de acuerdo, ¿no? pues aquello es un cacharrico así, de madera, con un bólico

33 ‘Eltzeondoko, eltzondoko’ ezaguna, bistan denez.

34 *Exe* euskaraz ahoskaturik, ixa hizkiaz, alegia.

35 Idatziriko paperean, aldiz, *nevada que no cubre el suelo* idatzi zuen berriemaileak, arestian ageri bezala.

debajo y le dan... iderrrenga! revuelta, y ya le van soltando el vellón? y se hace hilo. Allí, en Guadalajara, huso le decían pero aquí... *txirikil, txirikil*, pa hacer calcetines pa los borceguis; ahora se les dice botas, antes borceguis, y de clavos solían traerse.

(Emaztea:) Borcegués, ¿no?

*Borcegués* o *borceguis*.

*Txiri*, es un palico que, a lo mejor, después de apretar bien la carga, se metía una vara, y en el centro que llevaba agujero [...], un palico de *ezpel*, boj. Y a eso se llamaba *txiri*.

Luego *bildur* o vencejo; se usaba para atar los haces o fajos, antes de que llegaría el esparto. *Bildur* se hace con unas ramas, ¿con unos arbustos pequeños? se cortan y se pone así sobre el pie, y se le va dando vuelta y se retuerce; después se ata aquello, se unen las dos puntas, los dos recios a los dos laos y con los extremos más débiles se atan juntos, y después aquello hace como de esparto, porque antes no había esparto. Después llegó el centeno y hacían vencejos.

*Arrapiezo*<sup>36</sup>, un hombre de poca confianza.

*Arramako*<sup>37</sup>, un vehículo viejo que, con mucho arte, se le hace de trabajar<sup>38</sup>.

*Zarrastada*, un araño largo. Una araña sola, que igual coge una mata así, y igual le dice uno: ¡No, qué araño! y un vasco le dice: ¡ddio, qué *zarrastada*!

*Espuela*, es el último trago para salir de la taberna, camino de casa. (Euskarazko hitza ez izatea onartzen du).

*Pettire*. Al llegar el verano en muchas no quedaba pienso ni para las gallinas; se trillaba una parva en cuanto se podía, con el fin de tener alimentos para los desesperados y se decía: Ya hemos salido del *pettire*, de la miseria.

En las fiestas, cuando sale uno de corbata y pañuelo se dice: ‘Voy de vencejo y de *ttattarra*’. A la corbata le dicen el vencejo, por el nudo o lo que sea y al pañuelo rojo, la *ttattarra*, con la *tt*, *ttattarra*; vencejo y *tattarra* he puesto yo, sí.

### Berriemaileak egin plano, iruzkindu ondoren oparitu

Bueno, pues no es más; ahora te puedo dar un plano de Elbarrena. Elbarrena es la parte baja de Juslapeña; somos Ergoiena y Elbarrena. Sí, y ahí tengo pues, escritos, cómo se les llama; casi todos los nombres, casi-casi todos aquí son vascos, sí. Y en 1791 mi casa estuvo intervenida por otra casa, les costó el pagar 50 años y allí aparecía como, como una hipoteca, vaya. Y en aquellos tiempos estaba el Marqués de Belzunze, en Belzunze y cobraba pechas, sí. Y p. ej. te querían decir, ¿11 robos? y no sabían de qué decían: 8 robos y 3 robos. Y está escrito en casa, sí. Les obligaban escribir en castellano y no sabían, y escribían como podían, porque esto era ¡todo vasco!

36 Iribarren (1984): «*Arrapiezo*. Dícese del niño travieso, malo, revoltoso. [Ribera, Pamplona]».

37 Iribarren (1984): «*Arramako*. Adefesio. // *Iba hecha un arramaco*; se dice de la que va mal vestida, hecha una facha, un adefesio. // *Pingo* o *pingajo*. // *Arrumaco*, en el sentido de adorno inelegante o estrafalario. [Montaña]».

38 Era honetako beste esaldi pareta bildurik gaude, gaztelaniaz, Beltzuntzetik hurbil: *le bizo de ir a la mujer*, Usin, eta *te había hacer de reír*; Olaibarko Olaitzen. Beltzuntzeare honek berak, idatzi ere, *tengo dir a fiestas* bere eskutik idatzi zuen halako batean, geroxeago ikusiko denez.

*Unzaga*, lugar de yedras, es una fuente.

Arratazoko... no; *Apartazoko*, pero seguramente que es *Larratazoko*, rincón de matas, sería; *larra* es mata.

*Intxausti*, no sé lo que quiere decir.

– Nocedal o...

No, no hay nogales pues, igual será un nombre parecido y le llaman así.

Aquí, le llamaban *el pozo Idoi*, pero no; es *Idoi*.

– Idoi es como un pocico ¿no?

Idoi quiere decir pozo, y aquí hay... esto es todo haya, y esto ya Anoz, del valle Ezkabarte. Bueno y aquí hay un hueco, como [...] y estaba así, drenao? y bajaban los animales y bebían agua.

– ¿Eso, en Idoi?

En Idoi, y cuando se han retirao los animales? ha desaparecido el agua. Y hace unos años, marcharon allí a ver, empezar a... porque se llena de orbel, el orbel es la hojarasca [...], sí, que cae al suelo, eso le llamamos orbel, y empezar a escarbar y enseguida el agua... o sea, Idoi.

Luego, *Otsazuleta*; esto no sé lo que quiere decir; aquí, *Larrazetas*? hierbines.

Luego, *el Chaparral*; aquí hay unas trincheras de... de no sé cuándo. Antes tiraban la artillería de San Cristóbal aquí, por todo esto, iban las bombas por todo esto de Belzunze y por ahí. Bueno, y entre... en los hayedos, donde hay arbolaö, pues entre muga y muga se hacía un lindeo como de unos seis metros, y se le llamaba *Txubitx*.

– Y aquí ¿qué hay, palomeras?

Palomeras, sí, y esto *Mendurro* (Planoan ‘Mendurro, 912’), la altura que tiene. Luego esto es la *Aldaún*, que corresponde a Belzunze lo más alto; tiene 924 m. de altura, sí. O sea, esto es Belzunze, como viene, ¿así? aquí hay un facero (Planoan ‘Facero Haya 21 robadas’).

Esto es Ziaurriz, esto es Anozibar y todo esto es Belzunze, pero seguramente, según parece, algún día repartieron y lo de Belzunze sigue así aún, no hubieran hecho bien las cosas. Y aquí está escrita, hay una palomera, aquí hay arrobe (sic) y pino. Y estos son, aquí está la ermita *San Urbano*, de aquí para ahí? Usi; éstas son pistas y esto camino y esto a Eguaras camino también.

Y aquí están los nombres, y p. ej. aquí: ‘acequia - agua por su pie a Belzunze hasta 1915’.

– ¿Qué es eso de ‘por su pie’?

Por una acequia; aquí está la fuente *Argixa*, de aquí va el agua a Belzunze, y ahora está cogida con tubos al pueblo. Pero antes, no había tuberías, y iba sola, por una acequia, por el monte hasta el pueblo, y aquí llano. Pero ahora va directo ¿de aquí? aquí está el... el depósito. Y luego, de aquí, echaban el agua a unos pozos que hay, en esta misma altura, y remojaban el lino. Eso es cosa del siglo pasado, sí.

Y luego aquí pone *Gatxarri*; gatxarri es salera. Aquí les daban la sal a las ovejas, sí, y luego aquí pinos todo esto. Luego aquí tengo la... ¿dónde está?... me he perdido un poco.

– ¿‘Lazigibela’ está ahí?

Sí... *Regordico*, esto es de Nabaz, de aquí por ahí es de Belzunze, aquí *Argixa*... el cruce de Nabaz... ¡ah! se me ha olvidao poner la línea... una raya, que une a otro plano. Y después viene, después de Belzunze, esto es Usi, esto no entró en la concentración y lo demás he sacao de los planos de la concentración. Aquí he puesto, tengo



una fotografía aérea y de ahí he sacao cómo tienen los pinos, parcelas, y luego... esto sería que se llamaba un pequeño *erlotei? erlategi?* (Planoan 'Erlategui') se conoce que hubo...

– Colmenas...

Colmenas, eso; y aquí está, le llamamos *Armendi* (Planoan 'Armendi 812'), pero otros le llaman *Orronomendi* (Planoan ez da ageri); aquí hay un buzón... y ahí hay un escrito dedicado a no sé quién. Y aquí está la ermita a San Urbano ¿has estao alguna vez? lo de Gaskue<sup>39</sup>.

– Y aquí –Usitik hurbil–¿'Ardantze, fuente'?

*Ardanze*, sí, que en tiempos fue viña... y lobia (?), *Muxkaxko*; esto es término de Belzunze, y aquí, *Oyanpokal*, la esquina del monte, *Soluzeta*, *Tximixtiburu*, *Tximix-tixoko*. Luego aquí nombres... *Estrada*, *Nabazar*, *Alormakur*...

– ¿'Alormakur'? eso es un terreno de labranza un poco...

Sí, torcido.

– Y ese 'Alorraundi' que aparece ahí...

No, *Alorraundi* es de la concentración, no le llamábamos nosotros así, le llamamos *Zubiaga*, Zubiaga lugar del puente, sí; por todo este barranco le dicen de Zubiaga, que se une al río Juslapeña.

### Planoan ageri beste toponimo batzuk

Y de aquí, de aquí los nombres: *Errekazoko*, rincón de regatas, entre Belzunze y Markalain; *Sagardi*, *Ardantzezar*... porque sagarra es manzana, sagardi manzano y... no, sagardi manzanal, sagarra manzana y sagarrondo el manzano.

– Eso es, eso es; qué bien lo sabe, ¿e?... Y, luego, ahí pone: 'Marcalambide'; eso será el camino de Markalain...

Sí, camino de Marka (sic) le llaman, pero el camino es este; bueno, el camino iba de por aquí, y ahora la concentración hizo un pequeño carretil, sí.

– ¿'Salzulo'?

*Saltzulo*... un risco que está en el monte, hay palomeras y cueva de tejones. El nombre es tejón, otros le llaman tajudo.

– Y aquí, 'Uspelaga'.

Sí, *Uspelaga*, sombrío, como esto, también es Uspelaga, lugar de sombras<sup>40</sup>.

– Y ¿este otro? 'Emuxkela' o... ¿qué dice?

*Emuxkeldi*... sí, le llaman Emuxkeldi pero no... no sé el significado. Después, ahora, viene término de Markalain.

– Espere un poco; ha dicho algo de cuevas de tajudos...

Sí, ahí está, cuevas, cuevas, palomera y cuevas, ahí tienen la patria.

– ¿Ahí tienen las madrigueras?

39 San Urbano izeneko ermita, Gaskueko dermioaren barruan, Usiko muga ondo-ondoan ageri da planoan.

40 Bi *Uspelaga* ageri dira planoan; bat Beltzuntzeko dermioan, Usiko mugatik hurbil, eta bestea Usin, Egua-rasko muga ondoan.



Sí-si-si-si, y luego hay una grande aquí, en el hayedo<sup>41</sup>, sendas de arrieros, palomeras, *Lurberri*, regacho pa bajar madera, cuevas de tejones. Luego aquí, un sitio, que antes, en el hayedo, había un redondel, igual de... una hec-, ¡menos que una hectárea! y era un yerbín y se le llamaba *Mendiko Larraz*, yerbín del monte.

– Y eso que ha dicho antes, que remojaban el lino en otros tiempos, ¿qué lugar era ese?

*Argixa* (lehenago aipatua); aquí está la fuente del pueblo (Beltzuntze eta Nabatz herrien arteko mugan), ahí está la fuente, y ahora está cogida...

– Remojar el lino y...

Sí, allí están los huecos aún [...], sí; de aquí a Markalain. Y, de aquí, por este camino, antes, los de Usi ¿dónde está Usi? de aquí, de aquí iban a Markalain, porque la Secretaría estaba en Markalain, el médico también, el veterinario y el tendee-, herrero; y como no había carretera, de parte de bajar por caminos, se iban, de aquí, por el monte. Esto es: senda a Usi, de Markalain a Usi. Y después, esto es *Iguzkun*, un terreno de Ollakarizketa, de unos vecinos de Ollakarizketa; esto, el monte de *Eltxu* (Planoan ‘Elchumendi’), perteneciente a Garziriain; esto lo de... Ollakarizketa, el pueblo, y esto es, aquí empieza Nuin, y esto es caserío de *Amalain*, y aquí las palomeras de *Tartazupe*, término de Eguaras.

– Hay bastantes palomeras...

Sí, antes valían mucho; este pico de Belzunze, *Muxkaxko*? ¿dónde está ahora *Muxkaxko*?... bueno, esto era una mina; ahora nada. Ahora no vale nada, nada; algún día que otro algo pero lo demás nada. Aquí lo de Unzu, *Astirizar*, se conoce que había algún astirigar viejo, y *Astirizar*; después *Lokozoko*? rincón de locos, o no sé lo que querrá decir, *Berbalde* es otra cosa... fuente *Izkulas* (Planoan ‘Insculas’), balsa y borda. *Mustarze*, también todo en vasco, ¡pocos en castellano!

– Y aquí, ¿‘Zubieta’?

Sí, *Zubieta*, que tendrían algún puente.

– Y ‘Balirintxo’...

Ballariain, eso es ya término de Ballariain... [Antsoain], sí, *Balintxo*, *Balirintxo*, sí-si; vasco, sea como sea, sí. Luego, hasta aquí, es Unzu, aquí se divide, eso ya Nabaz? bueno Unzu, hasta aquí? y... término de Zildoiz.

– Zildotz ya es Ezkabarte...

¡Ah! hasta aquí, hasta aquí es Unzu, hasta aquí; de aquí, esto es ya Nabaz, después confronta ya con Belzunze. Y aquí está *Sorozarres*, y yo conocí las... las formas de los campos que había; aquí hubo una ermita, en el lugar de la cruz estuvo la ermita de la Virgen de la O; no hay memoria de fecha. Luego, aquí también, en lo de Markalain, hubo lugar donde estuvo la ermita de San Blas, y aquí una cruz.

– Y, usted ¿de dónde ha sacado estos datos?

De unos libros.

– Son muy interesantes. Y, usted ¿por qué no publica esto en algún...?

¡Beeh!... no. Bueno, aquí está...

– ¿‘Xuxabizker’?

*Xuxabizker* (Planoan ‘Xuxabixquer’), que es palomera, en término de Markalain. Antes de 1366 aquí fue la Casa Consistorial, después era una borda de Markalain, y luego aquí en un montículo, había una cruz, recuerdo de un misionero.

41 Planoan *Bagualecua lepua* dakusagu, Usiko dermioan, San Urbano ermitatik aski hurbil.

**Kanta nahasia, idatzia eta errezitatua<sup>42</sup>**

Canciones modernistas Auskal Erriako  
 Castellano y vascuence, y entzutenerako  
 Atsuat erosi dut, propia irudi  
 Otordue ein biar dittu, bos libera ogi  
 Iru otorduetan, amabos libera  
 Ala ere guzian, gelditzen bidega  
 Jainkuan ematen badit  
 Neri osasuna  
 Orañic izango det  
 Andregai bat ona.  
 Canciones modernistas Auskal Erriako  
 Castellano y vascuence entzutenerako.

**Beltzuntzeko tabernan aspaldi ez euskaraz**

- Y esa ¿dónde la cantaban? ¿en la taberna de Beltzuntze?  
 Sí, en Belzunze he oído yo cantar eso. Joxe Leandro y... Ibarra.  
 (Emaztea): Había varios que, algún casero que vino de la Ul-, del Baztan? y otros que estaban sirviendo, y por eso, ¿verdad? se juntaban los dos y...  
 Y, luego, alguna vez, José el panadero.  
 – Y ¿era de Beltzuntze alguno de ellos? o...  
 No-no-no, de fuera eran; ese José, panadero, sería de Ezkurra.  
 (Emaztea): De Ezkurra, sí. Y, luego, pues ¿qué era eso que uno canta y otro le contesta y?...  
 Bersolaris, también, alguna vez, sí. Y al seis mus jugando en vasco, en casa, he visto yo, porque la taberna se llevaba por meses, sí, y ¿en casa? ¿corras el mus? en vasco.  
 – Sí, ¿e?  
 Sí, del pueblo y de fuera del pueblo. De Usi también alguno, ya han muerto los dos, el Chato y Oiarzun, ya murieron.  
 – Y ¿cómo jugaban a las cartas? ¿se acuerda qué palabras decían?  
 ¡Al seis mus! jugaban, ahí se juega... igual mano-mano que de cuatro que seis, al mus. Y... al seis mus, entrénate jugando, después merendar, y... sacaban todas esas coplas, y alguna vez bersolaris también... sí.  
 – Eso siendo usted niño casi ¿no?  
 Sí, sí, sí, claro, joven. No, eso después de la guerra era.  
 – Sí, ¿e?  
 Sí-sí, sí.  
 – Después de la guerra se ha jugado en Beltzuntze todavía a cartas en euskara, ¿eh?  
 Sí, estaban esos de fuera y por este pueblo, porque en mi casa había uno que nació el año mil... mil ochocientos setenta. Y luego estaban los del... ese, Ibarra.

42 Berriemaileak koplak hau erdi errezitatua, erdi kantatua eman zuen, baina zati kantatua koherentzia handirik gabe eta aski desafinaturik eman zuenez, ez zaigu pentagramaratzeko modukoa denik iruditu.

(Emaztea): Jose Leandro...

Joxe Leandro...

(Emaztea): Algún crío de *Eltxibeta* (?)...

También.

(Emaztea): Y otros que iban de los pueblos...

– O sea, después de la guerra, esos, que eran de fuera, con los ancianos del pueblo...

Eso, eso, eso, sí, sí, sí, junto con los del pueblo.

– Por ejemplo, con la gente de la edad de sus padres o así, ¿no?

Sí, sí. Lo demás, pues nosotros, es que... una vez que adherieron Navarra a la Corona de Castilla<sup>43</sup>, ya empezaron los maestros y todo a meter el castellano; era todo pa... ¡pa quitar el vasco!

### Sanjuanetako kontu gutxi

‘Sarna fuera’ sí pero más no. Mejor está lo que te dijo ese, Labaien.

– ¿‘San Juan bezpera’?

Sí, mejor está eso.

– ¿Eso no se decía en Belzunze?

No, no, acordándome yo no, más que ‘¡Sarna fuera!’

### Galderatxoa

– Y, eso de ‘nungoa zara?’ ¿qué es? eso que tomamos nota la otra vez...

Nungua zara? pues... ‘de dónde eres’.

– Eso ya sabe, ¿e?

Sí, sí, sí. Y se dice después la contestación al revés del castellano: de parte de decir ‘de Belzunze’, ‘Belzunze de’.

– Beltzuntzeko, e? Beltzuntzekoa...

Belzunzekoa, sí. Es que el vasco es así, al revés del castellano, sí.

### Ixtorio barregarría

Hay que saber contar bien, y es muy chistoso. Ahí, al lao de... de Huartite y Francisco de... ¡ah! y Rufino, el de Fransarena. Pero esto, nada de cuento ¿e? esto ocurrió así: un día iban de Pamplona a Belzunze, Huartite y Rufino, el de Fransarena. Llegaron –Fransarena o Franzesarena, como es la casa–; llegaron a la Venta del Zórziko y claro está, echar un medio, otro en Venta Berri, y pasando por Berriuso qué menos que entrar en casa del Bastero, y razonando a cuál más, camino de Ollakarizketa.

43 Hots, 1857an, Pirinioaren hego aldeko Nafarroa *Erresuma* izatetik espainiar probintzia izatera igaro eta urte gutxira, haurrak gaztelania hutsean eskolaratzera behartzen zuen agindua eman zen (Moyano Legea). Hizkuntzarekiko debekuak aurreko mendetik ere bazetozen baina.

El señor Huartite, que estaba próximo a casarse, le dijo a Rufino algún ciento de veces, que le invitaba a merendar en la Venta, ya como despedida de soltero. Y en vista de la esplendidez del invitante, Rufino acepta. Llegaron a la Venta, hablaron con la etxe-koandre y que tenía ajoarriero. Hasta aquí todo bien. Cuando merendaron Huartite le pregunta a la señora: «¿Qué se debe?». Le dijo: «Tres pesetas». Y sin pérdida de tiempo le dice al acompañante: «Rufino, seis riales nos tocan».

### Berriemailearen ahotiko ixtorioak, euskal hitzez zipriztinduak

Esto le sucedió al Sr. Saturnino. Le llamaban *Zacazuri*. Cuando la guerra de Filipinas se encontraba en Lizaso, su quinta fue a aquella parte; se les dio por muertos o desaparecidos. Después de 1920 vecino de Belzunce, en la taberna se juntaba con otros supervivientes de Puerto Rico y Cuba y con las orejas calientes comentaban sus hazañas.

El Sr. Saturnino contaba así: a los 8 años me trajeron; entro en casa, me se quedan como espantaus. ¿Pero no me lo conocéis? soy Satordino, jones. Me contestaron que Saturnino Satrustegui murió en la guerra, en Filipinas. Pero, jones, ¿no veis que soy yo? soy Satordino, jones. Y alguna vez ya me lo conocieron.

Su mujer, Joxepa, llegaron las fiestas de San Miguel. Él le dice: Joxepa, jones, prepárame la ropa, tengo dir a fiestas a Marcalain. Ella: no, no irás. Yo lo iré. Ella: no, no irás. Yo lo iré; mira Joxepa, aunque me pegues un tiro en el mismo morro, yo lo iré y lo iré y lo iré. Y se fue a fiestas.

El año 1925, el 20 de mayo por la tarde, Joxepa se encontraba sola en casa en medio de una gran tormenta. Cayó un rayo cerca de su hogar y toda espantada llegó a casa *Azkarrena* y decía así, que entró un *trono* por la chimenea *cilispitiando*. Parador al suelo, botellas brinco que te brinco. Ahora, ahora creo que hay Dios.

Otro día Joxepa, viniendo de Pamplona de hacer las compras con el borrico, antes de llegar al pueblo se espantó; empezó a *purrusticos* y *chilinpurdiqueando* le rompió de 30 pts platos. Contaba con gran disgusto.

## 7. GARTZIRIAIN: MODESTA ESLABA AMEZKETA

### Kanta ttikia (1981)

¡Ja! pero ¿eso quiere coger? ¿tan antiguo?

Zetara yoaten zara Maritxun itxera  
Zetara yoaten zara txokolatea artzera  
Ai, ai, ai mutila, txapelal (sic) gorria.  
Gorria, txapelal gorria, roja, ¿no?

### Dotrinan ikasiriko apurra (1981)

«Xenbat Jaingoikoa dao?». «Bakarra, Jaune». ‘Jaune’ no sé por qué le dice; ‘Jaune’ es señor ¿no? y terminan, terminaban todas las palabras de esas con la última palabra: ‘Jaune’... «Aite, Semia, Espiritu Santo»; claro.

### Ez Eguberrietako ez bestelako kantarik (1981)

– Y así, por Navidad o...

Tampoco, tampoco, como es, no hay ninguno vasco...

– Y por carnavales o...

No, aquí nunca. Como todos los muchachos, todos eran castellanos... por ejemplo, ¿qué había? el Secretario tenía 11 hijos, y él no sabía una palabra de vasco y ellos tampoco, o sea que los chicos nada. Nada, no, no, nunca, ni cantar ni nada vasco, nada. ¡Qué cosa, cómo se ha perdido! antes sí.

(Gaskueko San Urbanon 'Agur Jesusen ama' kantatzen zela esan zion bere suhi Santiago Ezkurrak. Ondoren hitz batzuk eman zituen).

### Bizpahiru hitz (1981)

Ogie ta ardoa ta esnia ta... bueno, y después empiezo a juntar? y... y digo yo: y ahora ¿cómo tengo que pedir? que me den un trago de leche, pero no, no me sale, no puedo juntar.

– Zenbat urtetan ezkondu zinen?

Eso no entiendo.

– ¿Con cuántos años se casó?

Yo, con veintiocho.

– Eta, Gartziriandik Markalaina etorri?

Bai, bai.

– Eta orduan, hemen, xaharrek bazekiten euskara?

Sí, sí, ejeje!... es que el abuelo de Erbina, ¿el padre del yerno? le hablas el... ¿en castellano? y «Bai», eta «Ez-ez», eta a esa parte... y sí, pero ¡qué va! corriendo al vasco. Y estos lo mismo. ¡Qué cosa? ¿e? ¡qué patriotas son! Ventrán los hermanos del yerno [Igoako basaburutarrak], estarán hablando aquí... No tendrá puesto, ¿e? el cacharro, ¿e?

– Sí, sí...

Lo mismo hablan, ta errateute, quiere...

– 'Suelen decir'...

Errateute: «Nere kristau maitia, or bakarra Jaun», no sé qué, no sé cuántos...

– ¡Hala! un poquico más...

Si no sé, si no sé; es que antes... mira, entonces aún sabía mucho más, de oírles a ellos ya sabía. Y ahora ya nada, ahora ya se me ha olvidao todo.

## 8. UNTZU: BERNARDINA GINDANO LATASA<sup>44</sup>

Andere honek, aita erdalduna izan arren, amaren anaia batekin ikasi zuen euskaraz zerbait, alorrera-eta berarekin joaten zenean, osabak gaztelaniaz ez omen zekielako. 1986ko irailean Untzuko bere etxean ikusi genueneko, baina, gaztetan ikasi hura lausotua zitzaion eta, ondorioz, berari zerbait biltzen saiatzeko ahalegina ezerezean geratu zen tamalez.

44 Yrizarren lanean (1992) *Bernardina Latasa Gindano* ageri da, geure erruz, abizenen ordena aldatu baikenen orduan, oharkabea.

Dena dela, eta noraino irits gintezkeen jakin gabe ere, noski, hasiera eman genion galdeketa llabur bat egiteari, eta, emaitzak oso urriak izan arren, lexiko-mordoxka eta beste zertxobait eman zigun.

Hona, beraz, Txulapaingo ekialdean kokatu Untzu herrixkan –Ezkaabarte ondoko mugan– bilduriko lagin-sorta apala, bere urrian ere zerbait badelakoan.

### San Juan bezperako leloa, eskuz hartua (1984)

San Juan bezperako arratsaldean herriko etxe atarietan egin ohi ziren suen gainetik jauzi egitean gazteek errepikatu ohi zuten leloa oroitarazi zigun berriemaileak:

Girigili martxo / egun da San Juan bezpera / sarna fuera / ógi ta árdo Nafárrora<sup>45</sup>.

### Saio laburra zerbait eskuratu asmoz (1986)

– Ze ordutan jaiki zara?

Bide, iruetan, artsaldea(n).

– Eta, gero zer egin duzu?

Nada, nada, nada...

– Deus ez? daus?

Daus!... je!

– Eta, gazte zinelarik, osaba bizi zelarik, cuando vivía el tío, zer egiten zenuen?

Orduen, orduen? kanpora, con el tío, claro.

– Osabakin?

Osabaki(n).

– Nora joaten zinen berarekin? oihanera, alorrera...

Alorrera, alorrea.

– Eta, alorrean zer egiten zinen? egitatu, ereki...

Ui-úi!... sí que tenía que de sudar; ¡ya habría ya llamaö el tío! ¿en el campo? siempre. Mire, ¿el padre? no sabía vasco, ya le digo; ¿el tío? no hablaba castellano. Pues, allí tenía que estar siempre; íbamos a escardar, a abar<sup>46</sup>, a todos los oficios del campo tenía que ir yo, porque...

– Pero eso queda más bonito contado en euskera, usted se tiene que figurar que yo soy el tío...

Sí-sí-sí, ejeje!... pero aquellos tiempos se fueron... ¡qué más quisiera yo si le podía hablar! ¿estaría más contenta!...

– Erekitzeko, zer egin behar zen?

Ori... ¡ah! ¿pa sembrar? ¿en el campo? ¿qué hacía yo?

– Hazia bota?

Bota, bai. E... tiratu an, surko? yo detrás del tío, echando ¿en el golpe! en aquellos tiempos con golpe. Ahora se hace con brabanes, pero entonces no.

– Ogia egin izan duzu?

Ogie? bai, bai, itxan, itxan iten.

45 Formula hau edo oso honen antzekoa aditu dugu Arakilgo herri batzuetan eta Itzako Atondon.

46 Gazt. *arar* ote da hori?

- Eta, nola, zer egin behar da? lehenbizi amasatu eta...  
 Sí, ¡claro!  
 – Eta, masada hori nola egiten da?  
 Eme-, bezpea?... ¿cómo se llama la levadura?  
 – ‘Orantza’?  
 Oantza; es fina.  
 – Eta, horrekin zer egiten zen?  
 Pues, así, casi, un...un poco más allí, la que da a la calle, estuvo guardada allí y [...].  
 Gero, gero, masaki? gero, oratu, con un paño... ¿envolver? no sé cómo decirle...  
 – Bildu, e? ogia bildu...  
 Ya... que se haría bien el pan, si no [...] se sube, se sube la masa...  
 – Eta, paratzen zen pala baten gainean?  
 Ya... pa entrarlos.  
 – Labean sartzeko?  
 Labian sartzeko; ez!  
 – Eta, labea zerekin garbitzen zen? ziaurriz edo?  
 Eso; bai, es ziaurri, o... si no, con hojas de higuera. Ahí hay mucho en esa trasera, [...].  
 Orduen, en el aga, metíamos un papelico blanco, en un aga que teníamos pa varear las brasas, o recoger, o lo que sea, y... según el color que sacaba aquel papelico, entrábamos el pan o no. Si se ponía negro, pues esperar un poco.  
 – Eta, astean, zenbat aldiz egiten zen? astean behin?  
 Bein, bai.  
 – Eta, non guardatzen zen?  
 Zer, ogi?  
 – Bai; artesan?  
 Bai.  
 – Eta, zazpigarren egunerako, ez zegoen gogor?  
 Ba! igual.  
 – Igual jaten zen?  
 Igual-igual; jejeje!...  
 – Gogorra jartzen bazen ere jaten zen...  
 Bai, igual-igual; ejejeje!...

### Iragiko Burdindogira (1986)

- He ido yo también, y he estao una vez en Burdondogi. Egozkue ¿sabe usted dónde está? en el monte, no sé ande; fuimos con guía.  
 – Eta, han ere bada iturri bat?  
 Bai, iturrie; y esto...  
 – Ermita bat?  
 Bai, ermite: jua! mendien, e? beño aunndie! bi o...  
 – Bi ordu?  
 Bí ordu... tte fuerte. Y entonces, ya me curé, pero, vamos... fuimos ¿con mi padre? a ese Cristo de...  
 – Burdindogi?  
 El día 14 de setiembre.

– Eta, nola joan zineten?

Biorran! tta mandue! bai. Y yo en un ganaö, y mi padre en otro.

– Oinez ez; mandoz, mando gainean...

Manddoa... zabala? te biorre. Y nos quedamos en la posada de ese pueblo a hacer noche. Y al otro día, por la mañana [...] de oír misa, y lavarnos en aquella fuente que había...

– ¿Para los granos era? pikorrak kentzeko?

Sí, bai. Eta... bazkaltzea or, orduen e [...], a comer a Egozkue. Volver, oír misa allí, y dos vueltas a Egozkue. Y comer en Egozkue, en esa fonda, en esa posada que había...

– Egozkuko fondan bazkaldu; eta, gero?

Montar en la caballería ta itxera. ¡Bah! ya, pal oscurico en casa.

### Hitz solte eta iruzkin batzuk

Gutxi, gutxio / leni = gazt. ‘antes’ / aunitz / bí egun / iru / biogei / beiek, itxequak, eznia / amar zentimo / ga = ‘ja’, gazt. ‘nada’ / ongi / erreka, reka; Zubieta reka, Zubieta regata; gero zokoetan suele haber (juncos), bota... / leno egote zen, bai.

Búrue / sudúrre / íllea / biótza / bizkárta / besoa / eskue / ikusi / yan... etorri bazkálzera / yoán / etórri / lo egin / egun on / gizóna / makúmie; txokándrea / naúsia / errégia / erregiña / alkátea / apéza / aita / ama / sémea / alába / anáie.

Il = ‘hil, akabatu’ / ille = ‘hilik’ / bízi = ‘bizirik’ / ezkóndu da / aundi = ‘hazi, handitu’ / zartu / ítxa, itxékua, itxéra / ardo, ardanzia / areaxabal / cobrar la *laka*.

Berriemaileari galdetu genion ea zer egiten zitzaion ezagunagoa: ‘esan duzu’ edo ‘erran duzu’.

Erantzuna: ‘esán duzú’; ‘errán duzú’ me parece muy feo<sup>47</sup>. Gaineratu zuenez, gazte-denboran alorreko lanetan maiz ondoan izaniko bere osabak, berarekin euskaraz ari izaten omen zenak, ‘esan’ hitza erabiltzen zuen.

## 9. ERREFERENTZIAK

Aita Donostia (Zulaika, J. G.). (1994). *Cancionero vasco* (IX., IV. lib.). Donostia: Eusko Ikaskuntza.

Aranzadi Zientzia Elkartea - Etnologia Mintegia. (1983 eta 1990). *Euskalerriko Atlas Etnolinguistikoa* (EDEL, I eta II). Donostia: Aranzadi Zientzia Elkartea.

Artola, K. (2014), *Ziorditik Uztarrozeraino, Nafarroan, euskararen hegoaldeko mugetan barrena, 1983an* (Muniberen gehigarriak, 34). Donostia: Aranzadi Zientzia Elkartea.

Artola, K. (2020a). Gulibarko aldaeraren inguruan (1 - Gulibar bereko azpialdaera). *FLV*, 129, 39-85.

Artola, K. (2020b). Gulibarko aldaeraren inguruan (2 - Txulapaingo azpialdaera: Er-goiena). *FLV*, 130, 335-397.

47 Iñaki Caminok (1999) dioenez, *esan* Arakildik Iruñe alderako norabidean jaso izan da Itzako Eritzen eta Saratsan eta Antsoaingo zendeako Añezkarren ere.



- Bonaparte, L. L. (1863). *Carte des sept provinces basques montrant la délimitation actuelle de l'euscara et sa division en dialectes, sous-dialectes et variétés*. Londres: Stanford's Geographical Establishment.
- Camino, I. (1999). Goñerriko hizkera (I). *ASJU*, 33(1), 5-78.
- Iribarren, J. M. (1984). *Vocabulario navarro* (nueva edición preparada y ampliada por Ricardo Ollaquindia). Iruña: Institución Príncipe de Viana.
- Izeta, M. (1996). *Baztango Hiztegia*. Iruña: Nafarroako Gobernua.
- Ondarra, F. (1982). Textos en vascuence navarro de Baztán, Nuin y Urdazubi. *FLV*, 40, 387-401.
- Yrizar, P. de (1992). *Morfología del verbo auxiliar alto navarro meridional*. Iruña: Euskaltzaindia.